

**INFORME EJECUTIVO**  
**Contrato INALI.C.B.17/019/2010**

---

**I. Nombre del proyecto:**

Proyecto de documentación inicial de la lengua kiliwa

**Contrato INALI.C.B.17/019/2010**

**II. Objeto y descripción del proyecto:**

El objeto del servicio solicitado consistió en obtener un corpus lingüístico de la lengua kiliwa como soporte de una primera etapa de documentación de esta lengua, conformado por el registro de audio y/o videos de campos semánticos y textos correspondientes a eventos comunicativos o dominios temáticos significativos para las comunidades donde se habla.

**III. Lugar y fecha de realización:**

Del 01 de junio al 20 de diciembre de 2010, en Arroyo de León, Ejido Kiliwas en Baja California, así como en la ciudad de México.

**IV. Justificación del proyecto:**

Las lenguas indígenas nacionales se encuentran en una situación de desplazamiento lingüístico, como se evidencia en el marcado decremento en la proporción de la población hablante de estas lenguas en el transcurso del último siglo, así como en la continua disminución de la población hablante de lenguas indígenas de 5 a 14 años. Destaca como caso alarmante el que representan las variantes lingüísticas en condiciones de muy alto y alto riesgo de desaparición, en virtud del avanzado estado de desplazamiento lingüístico que presentan, en el cual se caracteriza por los siguientes criterios: un número total de población hablante menor de 1000 personas, un porcentaje de hablantes de 5 a 14 años menor de al 20% y un número de localidades en las que se habla la lengua menor a 20, según las estimaciones del Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición (CCALIRD).

En particular, las lenguas pertenecientes a la familia cohimí-yumana (cucapá, ku'ahl, kiliwa, kumiai y paipái) presentan evidencias de estar a punto de desaparecer y es mínima la descripción y el registro existente de ellas, por lo cual resulta de vital importancia iniciar la documentación lingüística para contar con un registro duradero y multifuncional a partir de datos primarios que sean útiles a diversos fines y a distintos usuarios, conformando una base de datos que a futuro posibilite acciones de revitalización y recuperación lingüística por parte de sus comunidades. Los últimos cinco hablantes de kiliwa que conservan en su lengua historias y conocimiento único

representan el último recurso para recuperar las tradiciones y uso de la lengua kiliwa para las nuevas generaciones.

**V. Programa, línea de acción o componente del Programa de Trabajo en el cual se enmarca el evento:**

En este marco y en cumplimiento al Objetivo Particular 4. “Diseñar, aplicar y evaluar las estrategias e instrumentos para revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales”, así como al Objetivo Particular 1. “Contribuir mediante la investigación básica al conocimiento de la diversidad lingüística mexicana”, del Programa de revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI), para el INALI constituye una prioridad iniciar los trabajos de **documentación lingüística de la lengua kiliwa**.

**VI. Actividades realizadas:**

1. Revisión de estudios y fuentes de información sobre la lengua kiliwa y el diseño de la metodología para el trabajo inicial de documentación lingüística.
2. Desarrollo de trabajo de campo para realizar el trabajo de elicitación lingüística y las grabaciones de campos temáticos y registros de habla con las personas hablantes de la lengua.
3. Continuar con el trabajo de campo para lograr la meta prevista, el desarrollo de actividades de transcripción, traducción y glosa así como en la integración de los datos obtenidos.

**VII. Resultados:**

1. Propuesta metodológica para la documentación inicial de la lengua kiliwa y relación de estudios y fuentes de información sobre dicha lengua.
2. Informe de actividades
3. Expediente final que contiene:
  - 14 horas, 49 min, 56 seg de grabación de distintos campos semánticos y registros de habla de la lengua kiliwa, en formato MPG2.
  - Documento descriptivo de las grabaciones realizadas de la lengua kiliwa.
  - Anotaciones de 2 horas de material grabado: transcripción, traducción libre y glosa literal.
  - Metadatos de las grabaciones realizadas y documento explicativo.
  - Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua kiliwa.

# PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN INICIAL DE LA LENGUA KILIWA



Por Esaú Lozano San Juan

Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Julio de 2010

# CONTENIDOS

## **I. PRESENTACIÓN**

## **II. OBJETIVOS**

## **III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS**

## **IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN**

1. Introducción
2. Sobre la tipología de datos
  - 2.1. Datos primarios
  - 2.2. Metadatos
3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios
  - 3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos
    - 3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro
    - 3.1.2. Los eventos comunicativos y los espacios de uso
  - 3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación
    - 3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico
    - 3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico
    - 3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico
4. Criterios para la anotación de los datos primarios
  - 4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos
  - 4.2. Anotación de datos primarios de elicitación
5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación
  - 5.1. Metadatos de catalogación general
  - 5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios
  - 5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación
  - 5.4. Metadatos de catalogación para la descripción gramatical básica
6. Criterios para la descripción gramatical básica
  - 6.1. Criterios para la descripción básica de la fonología
  - 6.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

## **V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN**

1. Primera etapa: Organización del proyecto
2. Segunda etapa: Proceso de documentación
3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar
4. Cuarta etapa: Entrega de resultados
5. Cronograma

## **VI. ANEXOS**

## **I. PRESENTACIÓN**

El Proyecto inicial de documentación de lenguas yumanas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) pretende hacer un registro multifuncional y duradero de cinco de las lenguas de la familia lingüística cochimí-yumana que se encuentran dentro del territorio nacional, una de estas lenguas es el kiliwa, hablada en la comunidad de Arroyo León, municipio de Ensenada en Baja California.

Como todas las lenguas de esta familia, el kiliwa se encuentra en un muy alto riesgo de desaparición, de hecho, es la que presenta el caso más grave pues solo cuenta con cuatro hablantes mayores de 60 años<sup>1</sup>. Esta situación hace que su documentación sea más que urgente. Atendiendo a esto, en 2008 el INALI realizó un diagnóstico de vitalidad y necesidades de atención de las lenguas yumanas durante la cual la comunidad kiliwa externó su deseo de emprender actividades para el fortalecimiento de su lengua, entre ellas de hacer una documentación lingüística.

Los hablantes de kiliwa ya han emprendido proyectos de atención y fortalecimiento de su lengua, sobre todo con la colaboración de Arnulfo Estrada Ramírez, han elaborado materiales para la enseñanza de la lengua, diccionarios y esbozos del funcionamiento gramatical, esto refleja el interés de los hablantes en su lengua. Aunque no es su objetivo principal, estos materiales han dejado registros de la lengua kiliwa que este proyecto de documentación busca complementar con una documentación multifuncional de eventos comunicativos.

Dado el estado de vitalidad del kiliwa, su revitalización parece una tarea ardua, sin embargo se espera que el registro de sus prácticas lingüísticas pueda servir no solo como un almacén de datos de una lengua que pronto desaparecerá sino como una base para acciones para su fortalecimiento, aún cuando el panorama parece más que desalentador y depende también en gran medida de la combinación de voluntades de la comunidad kiliwa y de acciones institucionales. Independientemente de que esto se logre, el registro de esta lengua dará cuenta no solo de sus características gramaticales sino también de muchos de los aspectos a los que van asociadas las prácticas lingüísticas de una comunidad de habla, en

---

<sup>1</sup> Este dato proviene de la experiencia de campo de María Elena Ibañez Bravo. El INEGI reporta 29 hablantes de kiliwa, dato que no corresponde a la realidad.

otras palabras, la documentación de la lengua servirá también para dar una muestra de los aspectos de la cultura en la que se inscribe la lengua kiliwa. En otras palabras, la documentación del kiliwa pretende registrar un conjunto de conocimientos e información codificada en la lengua y su uso y ponerla después a disposición de todos los interesados en la lengua y cultura kiliwa para que puedan ser utilizados para diversos fines.

El estado de vitalidad de la lengua kiliwa hace que el proceso de documentación se lleve a cabo de una manera distinta y presente peculiaridades respecto de lenguas con un alto grado de vitalidad. En primer lugar hay que considerar que la existencia de solo cuatro hablantes hace que el registro de la lengua esté condicionado a los eventos comunicativos que puedan darse entre estas personas que afortunadamente pertenecen a una misma familia que aún interactúa cotidianamente en la lengua kiliwa. Esto quiere decir que las interacciones entre un emisor y un receptor aún se producen espontáneamente, cosas ya imposible cuando los últimos hablantes de una lengua no se encuentran en contacto o cuando ya solo resta un solo hablante. De acuerdo con lo anterior, se puede decir que la lengua kiliwa aún guarda un espacio de uso natural: el ámbito familiar. Otros espacios han desaparecido, ya no se usa la lengua kiliwa como medio de comunicación dentro de la estructura clánica<sup>2</sup> (es más, la organización clánica es inexistente prácticamente) y por lo tanto tampoco en las relaciones entre los distintos clanes ni en otros espacios de uso. A pesar de esto, el hecho de que aún podamos contar con prácticas lingüísticas espontáneas dentro del ámbito familiar entre cuatro hablantes permite que durante la documentación aún se pueda registrar eventos comunicativos espontáneos, interacciones entre dos hablantes y no solo entrevistas entre documentador y hablante. Sin embargo, existen eventos comunicativos cuya práctica seguramente estaba ligada a espacios de uso distintos del familiar y que solo quedarán en el mejor de los casos en los recuerdos de esos cuatro hablantes. Por esta razón, la documentación de la lengua kiliwa registrará sobre todo eventos comunicativos propios del espacio de uso familiar y tratará, en medida de lo posible, recrear los eventos comunicativos propios de otros espacios de uso ya perdidos. Esta recreación de eventos comunicativos que solo se daban en

---

<sup>2</sup> La antropóloga de la UNAM Eva Caccavari quien estudia actualmente el kiliwa considera que la estructura social clánica actualmente se ha transformado a familia extendida por linajes.

# **DOCUMENTO DESCRIPTIVO DE LAS GRABACIONES REALIZADAS DE LA LENGUA KILIWA**



**Por María Elena Ibáñez Bravo**

**Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

## **CONTENIDO**

### **I. PRESENTACIÓN**

### **II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES**

- i. SOBRE EL INVENTARIO DE LAS GRABACIONES
- ii. SOBRE LOS LUGARES EN LOS QUE SE REALIZARON LAS GRABACIONES
- iii. SOBRE EL PERIODO DE GRABACIÓN
- iv. SOBRE LAS VARIANTES REGISTRADAS
- v. SOBRE LOS RESPONSABLES DE LAS GRABACIONES

### **III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS**

- i. PRESENTACIÓN CON LA COMUNIDAD Y AUTORIDADES LOCALES
- ii. DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y DE EVENTOS COMUNICATIVOS
- iii. SISTEMATIZACIÓN DE RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO
- iv. PLAN DE CITAS CON LOS COLABORADORES
- v. SESIONES DE GRABACIÓN
- vi. CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA

### **IV. MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DEL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA KILIWA**

- i. PRINCIPIOS GENERALES
- ii. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA
  - 1. SOBRE LA ESTRUCTURA DIALÓGICA
  - 2. SOBRE LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE
  - 3. SOBRE LA VARIACIÓN TEMÁTICA
  - 4. SOBRE LA VARIACIÓN DE PARTICIPANTES

### **V. ANEXOS**



## **I. PRESENTACIÓN**

Este documento tiene como objetivo presentar una descripción de las características del acervo obtenido de la lengua kiliwa. Primer acervo nacional que se tienen de esta lengua. Este documento es parte de un conjunto de documentos: *Documento explicativo de los metadatos de la lengua kiliwa*, *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua kiliwa* y *Anotaciones de la lengua kiliwa*. Estos documentos en su conjunto conforman la entrega final de este proyecto.

La obtención de este acervo es parte de las actividades que lleva acabo el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) para atender a las lenguas en riesgo de desaparición que se hablan en el estado de Baja California.

El presente documento está estructurado en tres apartados, en el primero se describe, de manera general, las grabaciones con base en la metodología propuesta para este proyecto. Posteriormente desarrollo las características del proceso de obtención de los datos primarios. Finalmente se muestra el análisis de los datos primarios respecto a la multifuncionalidad y representatividad que representan.

El presente proyecto se llevó a cabo en tres etapas, en la primera se determinaron los principios metodológicos que guiarían el registro de los datos durante el trabajo en campo, en la segunda etapa se llevó a cabo el trabajo de campo propiamente dicho durante el cual se hicieron las grabaciones en lengua kiliwa y la transcripción, glosa literal y traducción de una parte de los datos registrados, en la tercera etapa se preparó el acervo documentado para la entrega final al INALI. Además de esta última entrega, durante la ejecución de este proyecto fueron presentados los siguientes documentos: en la primera entrega, una relación de estudios y fuentes de información sobre la lengua kiliwa y una propuesta metodológica para la documentación lingüística de la lengua kiliwa incluyendo un cronograma del proceso de documentación; en la segunda entrega, un informe de actividades de los avances que se habían producido en las grabaciones en medio del periodo de trabajo de campo. Se sugiere consultar estos documentos previos pues sirve de marco a esta tercera entrega y son necesarios para entender mejor todo el proceso de documentación de la lengua kiliwa.

Esta tercera entrega, además de este documento explicativo de las grabaciones, consta también de:

- Un corpus de grabaciones en audio y video en lengua kiliwa
- Un cuerpo de metadatos que dan información sobre los datos primarios de las grabaciones acompañados de su documento explicativo
- Un cuerpo de anotaciones (transcripción, glosa literal y traducción) de dos horas de grabación de la lengua kiliwa.
- Un documento que contiene las generalidades gramaticales en el nivel fonológico y morfológico del kiliwa con base en los antecedentes bibliográficos con los que cuenta dicha lengua.

Así que para tener un panorama completo de esta tercera entrega, se sugiere al lector consultar (además de la presente descripción) el resto de los documentos que acompañan al corpus de grabaciones en audio y video de la lengua kiliwa.

El presente documento se encuentra dividido en cinco apartados: en el primero se hace una descripción general de las grabaciones en audio y video, en el segundo apartado se describe el procedimiento utilizado para las grabaciones, en el tercer apartado se presentan los principios generales que guiaron el registro de los datos primarios y se hace una descripción sobre la representatividad y multifuncionalidad de la muestra de lengua documentada y en el cuarto los anexos a los que se hace referencia a lo largo de este reporte.

Por otra parte, es importante apuntar que además de las actividades propias de la coordinación general, este proyecto de documentación de la lengua kiliwa no hubiera podido llevarse a cabo sin el trabajo previo de María Elena Ibáñez Bravo durante temporadas de campo a lo largo de ocho años haciendo descripción lingüística de la lengua kiliwa. La valiosa información etnográfica y lingüística que ella proporcionó fue fundamental para la planeación de las grabaciones; además, muchos hablantes decidieron participar en este proyecto en gran medida por las relaciones que la coordinadora general había establecido en la comunidad en los años previos en los que ha realizado trabajo de campo. Los resultados entregados son pues el producto de este esfuerzo conjunto.

Ciudad de México, diciembre de 2010

## **II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS GRABACIONES DE DATOS PRIMARIOS**

Los datos primarios de eventos comunicativos obtenidos en lengua kiliwa se describen a partir de la metodología establecida en el Proyecto de documentación inicial de la lengua kiliwa. Esta metodología tiene como objetivo obtener un registro multifuncional y accesible de los datos primarios registrados. Los tipos de datos primarios que considera la propuesta son de dos tipos los datos primarios de eventos comunicativos y lo datos primarios de elicitación. Pero los únicos datos primarios obtenidos en esta etapa de documentación fueron los de eventos comunicativos y las anotaciones (transcripción fonética y traducción) de una parte de los mismos<sup>1</sup>.

A continuación se describe las características generales que presenta los registros de eventos comunicativos obtenidos en lengua kiliwa para consultar las características particulares de cada sesión de grabación es necesario consultar la sección de metadatos. (ver Documento explicativo metadatos kiliwa)

### **i. Sobre el inventario de las grabaciones**

El acervo en audio y video que se entrega al INALI como documentación inicial de la lengua kiliwa corresponde a: 14 horas de registro (exactamente 14:49:20) divididas en 14 sesiones de grabación.

Cada una de las sesiones comprende un evento comunicativo completo o bien una unidad temática determinada; por ejemplo, una sesión bien puede ser una conversación semi-espontánea entre dos hablantes en los que se tocan temas diversos o bien una descripción de cómo vivían antes o de los diversos rancherías que conformaban el territorio kiliwa. Cada una de estas sesiones tiene una duración variable y un cuerpo de metadatos que aporta información sobre la fecha y lugar de la grabación, sobre su duración, sobre los temas abordados, sobre los investigadores responsables de la grabación, sobre las características de los hablantes involucrados (nombre, género, edad etc) y sobre información del equipo de grabación y otras especificaciones técnicas y observaciones generales<sup>2</sup>.

Al comienzo de la grabación de cada sesión, se pueden escuchar los datos

---

<sup>1</sup> En el informe de actividades de la coordinadora general del proyecto de documentación de lenguas yumanas se explica más ampliamente las razones por las que se tomó la decisión de registrar solamente datos primarios de textos orales.

<sup>2</sup> Para mayores detalles, ver los documentos de Metadatos correspondientes a esta tercera entrega.

generales como fecha, lugar, responsables de la grabación, nombre y edad de los participantes. La grabación de estos datos se llama “etiquetado de voz” y tienen por función aportar información básica en el caso de que no se pudiera acceder al cuerpo de metadatos. Para mayores detalles sobre el etiquetado de voz y el sistema de etiquetado en general, se sugiere revisar el documento explicativo que acompañan a los metadatos.

El corpus de grabaciones de la lengua kiliwa se entrega en un soporte de **17 cassettes mini DV (video grabación)**. En este caso cada cassette contiene una sesión de grabación o en más de un cassette. Cada cassette está debidamente etiquetado, de acuerdo al sistema de metadatos diseñado que se explica a detalle en el documento explicativo perteneciente a los metadatos que forma parte de esta tercera entrega. Dicha etiqueta permite determinar la fecha en la que fue grabada la sesión y el número de sesiones a las que corresponde.

Cada **carpeta digital de audio-grabación** corresponde a las 8 fechas en las que se obtuvieron las grabaciones y contienen los archivos de audio de cada una de las sesiones que fueron grabadas en ese día.

A continuación se enumera el contenido de cada una de esas 8 carpetas digitales en las cuáles se distribuyen las 14 sesiones de grabación. El esquema de presentación de las carpetas es el siguiente. Con base en la fecha de grabación de la sesión se organizan las carpetas cronológicamente. Cada una de las carpetas contienen la o las sesiones de grabación, de cada sesión se especifica los archivos de audio y los cassetes que la contienen. Posteriormente siguiendo la metodología de metadatos y de etiquetado se presenta la etiqueta con la que se identifica a la carpeta y la relaciona con los archivos correspondientes así como a su conjunto de metadatos. Para más detalles, y como se ha dicho ya en líneas arriba, se recomienda consultar el documento explicativo de los metadatos que forma parte de esta misma entrega.

<b>CARPETA</b>	<b>FECHA/ SESIONES</b>	<b>CONTENIDO</b>	<b>ETIQUETA</b>
Carpeta 1	30-10-10_Se1	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_30-10-10_Se1_1
Carpeta 2	01-11-10_Se1	1 archivo de audio 2 cassette de video	A/V_KIL_01-11-10_Se1_2
	01-11-10_Se2	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_01-11-10_Se2_1
Carpeta 3	05-11-10_Se1	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_05-11-10_Se1_1
	05-11-10_Se2	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_05-11-10_Se2_1
Carpeta 4	09-11-10_Se1	1 archivo de audio 2 cassette de video	A/V_KIL_09-11-10_Se1_2
Carpeta 5	10-11-10_Se1	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_10-11-10_Se1_1
	10-11-10_Se2	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_10-11-10_Se2_1
Carpeta 6	12-11-10_Se1	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_12-11-10_Se1_1
	12-11-10_Se2	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_12-11-10_Se2_1
	12-11-10_Se3	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_12-11-10_Se3_1
Carpeta 7	13-11-10_Se1	1 archivo de audio 2 cassette de video	A/V_KIL_13-11-10_Se1_2
Carpeta 8	14-11-10_Se1	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_14-11-10_Se1_1
	14-11-10_Se2	1 archivo de audio 1 cassette de video	A/V_KIL_14-11-10_Se2_1

## **ii. Sobre los lugares en los que se realizaron las grabaciones**

Aun cuando los dos hablantes de lengua kiliwa que accedieron a participar en el proyecto vivían en el ejido Valle de Trinidad, la mayoría de las grabaciones se llevaron a cabo en el ejido Kiliwa Arroyo de León localidad tradicional del pueblo kiliwa. En esta localidad encontramos las condiciones adecuadas para realizar las grabaciones ya que contaban con un cuarto desocupado y con electricidad. Además al ser un ejido poco poblado el silencio de la zona favorecía la calidad de la grabación. Solo cuatro de las catorce sesiones de grabación se realizaron en el ejido Valle de Trinidad.

## **iii. Sobre el periodo de grabación**

Específicamente el periodo en el que se obtuvieron las catorce sesiones de grabaciones fueron del 30 de octubre del 2010 al 14 de noviembre del mismo año pero antes de iniciar las grabaciones se visitó a los hablantes en su comunidad y a la autoridad en turno del ejido Kiliwa para proporcionarles información respecto al trabajo que realizaríamos los siguientes días.

Una vez que se obtuvieron las sesiones de grabación se seleccionaron dos horas de audio para las anotaciones correspondientes (transcripción, traducción y glosa literal).

## **iv. Sobre las variantes grabadas**

Actualmente existen cinco hablantes de lengua kiliwa los cuales pertenecen a dos grandes familias, por un lado están la familia Espinoza y por otro lado los Ochurte. Para el registro de la lengua kiliwa únicamente accedieron a participar dos hablantes José Ochurte Espinoza último integrante de los la familia Ochurte y Leandro Mitorel Espinoza que representa a la familia Espinoza. Por lo que podemos decir que se registraron representantes de las dos familias que actualmente permanecen.

## **v. Sobre los responsables de las grabaciones**

Para el registro de eventos comunicativos en lengua kiliwa participaron todos los miembros del equipo de documentación de lenguas yumanas, por razones que se explican en el Reporte de actividades y en el Informe de final de la coordinación.

Además es necesario especificar que Esaú Lozano San Juan, quien en un principio era el responsable de la Documentación de la lengua kiliwa junto con la coordinadora del Proyecto María Elena Ibáñez Bravo y del equipo en general, se retiró del proyecto por razones personales. Esto no generó complicación en las actividades de grabación ya que la coordinadora y el equipo asumieron la responsabilidad y le dieron seguimiento al proyecto hasta concluirlo.

### **III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS**

El procedimiento de registro de los datos primarios consiste en seis pasos o etapas secuenciadas:

1. Presentación con la comunidad y autoridades locales
2. Diagnóstico de espacios de uso y de eventos comunicativos
3. Sistematización de resultados del diagnóstico
4. Plan de citas con los colaboradores
5. Sesiones de grabación
6. Control de la multifuncionalidad y representatividad de la muestra

En cada una de las lenguas que se documentaron las condiciones y los resultados obtenidos a partir de la aplicación de cada una de estas etapas fue diferente. Especialmente en la lengua kiliwa al contar con un número reducido de hablantes algunas de estas etapas se fusionaron como es el caso de la etapa dos y tres ya que el diagnóstico y la sistematización de este se hacían antes y después de las sesiones de grabación. El hecho de que solo participaran dos hablantes redujo la diversidad temática a los temas que eran comunes para los hablantes, por lo que la multifuncionalidad en cuanto a tema especiaizó. Pero al mismo tiempo en terminos de operación esta característica agilizó las actividades de grabación y el análisis de las grabaciones obtenidas.

A continuación describo las actividades realizadas en cada una de las etapas para la obtención de registros primarios en lengua kiliwa.

## **1. Presentación con la comunidad y autoridades locales**

Previó a presentarse con la autoridad local se contactaron a dos hablantes que viven fuera de la comunidad, Leonor Farlow Espinoza y José Ochurte Espinoza, a quienes se les invitó a participar en las actividades de grabación. Posteriormente en compañía de José Ochurte fuimos a al ejido Kiliwia a visitar a los otros tres hablante. En esta etapa únicamente accedieron dos hablantes José Ochurte y Mitorel Espinoza. Posteriormente para la etapa de anotaciones se incorporó Leonor Farlow Espinoza para la traducción de la parte del acervo que lleva sus anotaciones.

En compañía de José Ochurte Espinoza, hablante de kiliwa visitamos a la autoridad en turno Elias Espinoza Alvarez representante ejidal del ejido Kiliwa Arroyo de León, a quién se le presentó el equipo de documentación y se le informó sobre las actividades de documentación planeadas para la lengua kiliwa, además de explicarle las características del proyecto en general. Debido a la dispersión de la población kiliwa y a las diversas actividades de la autoridad no fue posible presentar la información a la población kiliwa en general.

## **2. Diagnóstico de espacios de uso y de eventos comunicativo y Sistematización de resultados del diagnóstico**

En este caso, no se aplicó expresamente el diagnóstico, cuestionario de preguntas abiertas que pretende conocer cuáles son los espacios de uso vigentes (ver anexo.1 ) ya que al ser únicamente dos hablantes de cinco, los dos hablantes decidieron los temas sobre los que querían platicar a partir de las experiencias que compartía. Para lograr una diversidad en los temas y en la estructura de los eventos comunicativos se les sugirió a los participantes algunos temas a partir de la información obtenida de pláticas con José Ochurte. Además de realizar grabaciones de narraciones y cuentos con este mismo hablante.

Es necesario señalar que José Ochurte Espinoza fue clave para conocer cuáles eran los espacios en lo que se usa o se usaba la lengua kiliwa, dado el grado de pérdida en el que se encuentra la lengua y cómo se distribuían los distintos tipos de eventos comunicativos en estos espacios de manera que pudiéramos luego planear las sesiones de grabación y poder obtener así una muestra lo más representativa posible de la lengua kiliwa.



### **3. Plan de citas con los colaboradores**

Al haber cambios en las etapas anteriores, la planeación de citas también tuvo modificaciones. El hecho de que fueran dos hablantes con los que se trabajó en este proyecto era posible que al terminar cada sesión de grabación **podíamos definir los temas a abordar en la siguiente sesión de trabajo a partir de los avances en los tipos de eventos comunicativos obtenidos**, así como acordar hora y lugar para la siguiente sesión.

### **4. Sesiones de grabación**

Esta etapa fue sustancial para el proyecto de documentación ya que en esta se concentran todos los esfuerzos, la aplicación de la metodología y herramientas diseñada, el manejo adecuado del equipo técnico de grabación y la comunicación con los hablantes participantes.

Cada sesión implicó una serie de ocho pasos ordenados y sistemáticos para la grabación de los eventos comunicativos:

#### a) Explicación y firma de la carta de autorización informada<sup>3</sup>

La carta de autorización tiene como objetivo informar a los hablantes sobre el uso que tendrán las grabaciones y solicitar su autorización. De no estar de acuerdo en el tipo de uso que le dará el instituto a las grabaciones los hablantes lo expresan sin que esto afecte su participación en el proyecto. Por su parte el instituto responsable, en este caso el INALI, tendrá que respetar la autorizaciones establecidas por los hablantes.

Al ser únicamente dos hablantes este paso se realizó una sola vez en la primera sesión de grabación y dichas cartas se adjuntan, en formato impreso, como parte de ésta tercera y última entrega.

#### b) Explicación de la dinámica de la grabación

Antes de iniciar la grabación del evento comunicativo se les explica a los hablantes en que consiste la grabación y les explicamos las indicaciones para iniciar la conversación después del etiquetado de voz, para concluir la sesión y de ser necesario para interrumpir la sesión.

---

<sup>3</sup> Ver en Anexos 2

c) Presentación de los participantes

Una vez instalado el equipo de grabación y de cerciórarnos que la recepción del audio sea la adecuada, uno de los responsables de grabación inicia con el etiquetado de voz, que consiste en presentar a los hablantes y la información sobre el lugar, lengua y responsables de grabación.

d) Grabación y Monitoreo de la grabación

Una vez que se presentó a los hablantes los responsables de la grabación se dedican a monitorear el equipo de grabación escuchando la sesión completa para identificar ruidos externos que afecten la calidad del audio y de tener control, en medida de lo posible, de los problemas que pueda presentar el equipo de grabación.

f) Entrega de apoyo por colaboración a los hablantes y firma de recibo

Al concluir la etapa de grabación se entrega un apoyo por colaboración a los hablantes que participaron.

g) Llenado de la Cédula de Registro de metadatos de la sesión<sup>4</sup>

Otra actividad posterior a la grabación es el llenado de la Cédula de Registro que permite completar los metadatos del evento comunicativo registrado, principalmente el apartado sobre el tema que abordaron en la conversación, ya que al ser una lengua agena a los responsables de grabación, es necesario solicitar esta información que permite llevar un control sobre la multifuncionalidad y representatividad de las grabaciones obtenidas y así poder hacer sugerencias sobre temas para las próximas sesiones de grabación.

h) Respaldo de la grabación y captura de los metadatos de la sesión

Los responsables de la grabación se encargan de etiquetar cassettes de video y los audios digitales obtenidos, de acuerdo a la metodología establecida. Así como también archivarlos y capturar la cédula de registros en la base de datos creada para esta lengua que se entrega en archivo digital como parte de esta tercera entrega (metadatos\_kiliwa.xls).

---

<sup>4</sup> Ver en Anexos 3

## **5. Control de la multifuncionalidad y representatividad de la muestra**

A partir de la cédula de registro de cada sesión de grabación y de la metodología diseñada para la documentación lingüística se analiza la multifuncionalidad y representatividad de cada una de las grabaciones obtenidas. En la sección de anexos (ver anexo 4) se puede observar la tabla mediante la cual se llevó el control de la de la documentación. Esta tabla fue una herramienta para describir y clasificar las sesiones por tipos de eventos comunicativos, tipos funciones del lenguaje, diversidad en campos temáticos y combinaciones de emisor/receptor. El objetivo era obtener como mínimo una grabación que representen cada uno de estas variables propuestas como características multifuncional del acervo. Este instrumento nos permitió llevar un control de las grabaciones que obteníamos.

En el siguiente apartado se describe las características del acervo obtenido en lengua kiliwa. Para acceder a las características particulares de cada sesión de grabación, se sugiere consultar los metadatos particulares que forman parte de esta tercera entrega.

## **IV. MULTIFUNCIONALIDAD Y REPRESENTATIVIDAD DEL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS DE LA LENGUA KILIWA**

En el Proyecto de documentación que forma parte de la primera entrega se describen a detalle los principios bajo los cuáles se concibió esta documentación. Para efectos de la descripción de resultados, se recapitulan estos principios muy brevemente a continuación.

La documentación de la lengua kiliwa se concibió como el registro representativo y multifuncional de los distintos tipos de eventos comunicativos. Se entiendo que una documentación es multifuncional en medida que pueda ser útil no solo para fines de estudios gramaticales sino a otras disciplinas. Para lograr que el registro fuera multifuncional se buscó que la muestra documentada fuera representativa, es decir que hubiera grabaciones de eventos comunicativos de distintos tipos, a saber:

- Eventos comunicativos dialógicos y no dialógicos
- Eventos comunicativos que evidenciaran las distintas funciones del lenguaje
- Eventos comunicativos en los que se tratara una amplia gama temática

- Eventos comunicativos con distintas combinaciones de tipos de emisor/receptor.

En seguida se describe la representatividad de la muestra recopilada en función de los criterios arriba mencionados.

A continuación describo de manera general la representatividad de la muestra documentada:

- a) En cuanto a la estructura se documentaron eventos comunicativos dialógicos y eventos comunicativos no dialógicos
- b) En cuanto a las funciones del lenguaje es difícil determinar si fueron registradas todas las funciones del lenguaje pues para afirmarlo sin lugar a dudas haría falta traducir todos los textos de la muestra; sin embargo, se puede decir que se planearon sesiones de grabación estimulando cada tipo de función del lenguaje.
- c) En cuanto a la diversidad temática debido a la especialización de cada uno de los hablantes y los temas en común la diversidad temática se reduce a cuatro temas:
  - i. Como vivían antes: tradiciones
  - ii. Rancherías que conforman el ejido
  - iii. Cuentos de invierno
  - iv. Pensamientos de José Ochurte Espinoza
- d) En cuanto a las combinaciones emisor/receptor únicamente se obtuvo la combinación hombre/hombre de diferentes familias. El hablante José Ochurte Espinoza representa al último integrante de familia Ochurte, y Mitorel representa a la familia Espinoza de los cuales aun existen tres hablantes más de esta familia además de los kiliwa no hablantes. Es necesario aclarar que el hablante Leandro Mitorel Espinoza tenía un problema de alcoholismo que dificulta la inteligibilidad en las grabaciones.

#### Otras observaciones

Aun cuando solo fueron dos los hablantes los que participan en este primer acervo nacional de lengua kiliwa es fundamental resaltar que los hablantes compartían experiencias de trabajo como vaqueros por lo que el acervo se convierte en una compilación específica sobre este tema ofreciendo información sobre los

conocimientos de los límites del territorio, alimentos de los diversos ecosistemas que abarca el territorio, así como anécdotas sobre experiencias compartidas en aquellos tiempos, parte de este oficio

Así pues, específicamente este acervo, se caracteriza por ser una fuente para la documentación de un oficio específico que se convirtió en una parte fundamental de la identidad del pueblo kiliwa, así como de todos los pueblos yumanos.

## **V. ANEXOS**

### **ANEXO 1.**

#### **GUÍA PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y TIPOS DE EVENTOS COMUNICATIVOS DE LA LENGUA PAI PAI EN SANTA CATARINA, ENSENADA B.C.**

**Septiembre de 2010**

##### **PRESENTACIÓN.**

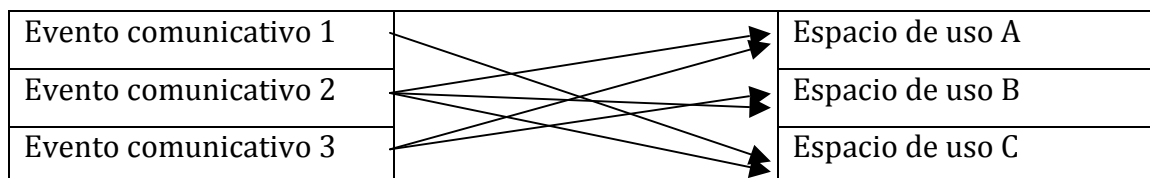
Este documento pretende servir de apoyo al levantamiento de los datos primarios del Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Kiliwa y se recomienda leer antes dicho proyecto para comprender las distintas categorías que en este documento serán planteadas. Los objetivos principales de este diagnóstico son los siguientes:

- a) Conocer los espacios de uso actuales de la lengua kiliwa
- b) Conocer las características de los involucrados en los eventos comunicativos que se dan en cada espacio de uso.
- c) Conocer cuáles son los espacios de uso ya perdidos y cuáles eran las características de los eventos comunicativos propios de ese espacio.
- d) Conocer qué espacios de uso se perdieron por la desaparición misma de ese espacio o porque la lengua kiliwa, en ese espacio, fue desplazada por el español.

Una vez recabada esta información, se podrá planear el registro de los datos primarios. Idealmente, el levantamiento de estos datos se realizará en los distintos espacios de uso en los que se utiliza aún la lengua kiliwa. El conocimiento sobre los espacios de uso perdidos se utilizará para recrearlos o bien para utilizarlos como un tema de otro evento comunicativo actual; por ejemplo, si el espacio de uso de la cacería estuviera perdido porque ya no se practica tal actividad, se puede o bien recrear una cacería y pedir a los hablantes que utilicen la lengua kiliwa o utilizar el tema de la cacería como tópico de otro evento comunicativo (e.j, una entrevista monolingüe).

Para lograr hacer este diagnóstico, en este documento se plantean preguntas para realizar una entrevista al menos a una persona hablante de la lengua kiliwa con un buen conocimiento sobre su lengua, comunidad y cultura. Sobra decir que entre mayor sea el número de los hablantes entrevistados mayor será la información recabada.

Como se explicó en el Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Kiliwa, los eventos comunicativos se distribuyen en diferentes espacios de uso, algunos eventos comunicativos pueden potencialmente aparecer en casi todos los espacios de uso mientras que algunos solo lo hacen en un espacio de uso específico, como se esquematiza a continuación.



Las preguntas que aquí se plantean pretenden diagnosticar los siguientes elementos.

**De los espacios de uso:**

- Actuales
- Perdidos
  - Por desplazamiento del español
  - Por extinción del espacio de uso

**De los tipos de eventos comunicativos:**

Tipos de estructura: dialógico / no dialógico

Funciones del lenguaje

Variedad temática

Variedad de los participantes del evento de habla

Es importante aclarar que el cuestionario que a continuación se presenta pretende servir solo como una guía para el diagnóstico de estos elementos por lo que se espera que se planteen también otras preguntas generadas en el momento de la entrevista y que sirvan para enriquecer la información. Además, la formulación de las preguntas deberá ser adaptada a cada contexto y explicarse de la manera más clara y sencilla.

**GUÍA DE PREGUNTAS PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y  
EVENTOS COMUNICATIVOS**

DATOS GENERALES DEL ENTREVISTADO

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género:      M                   F

Lenguas que habla: \_\_\_\_\_

**I. PRIMERA PARTE:** Espacios de uso actuales y perdidos (por desplazamiento y por extinción).

Objetivo: Averiguar en qué espacios de uso se utiliza la lengua kiliwa actualmente

1. ¿Utilizan la lengua kiliwa para hablar en casa?
2. ¿Hay escuelas bilingües en esta comunidad? ¿De qué nivel de educación?
3. ¿Utilizan la lengua kiliwa como lengua de instrucción en estas escuelas?
4. ¿Utilizan la lengua kiliwa para comunicarse en la escuela?
5. ¿Utilizan la lengua kiliwa para comerciar?
6. ¿Utilizan la lengua kiliwa para eventos y ceremonias religiosas (tradicional/católica/evangélica/etc)?
7. ¿Utilizan la lengua kiliwa durante las reuniones comunitarias (para nombrar autoridades/representantes de la comunidad)?
8. ¿Utilizan el kiliwa como medio de comunicación durante actividades de subsistencia (trabajo)?
9. ¿Utilizan la lengua kiliwa como medio de comunicación durante las fiestas?
10. ¿Existe otro espacio de uso en el cuál se utilice la lengua kiliwa?

**II. SEGUNDA PARTE.** Eventos comunicativos: tipos de estructura

Objetivo: Averiguar en qué momentos se utilizan diálogos y en qué momentos eventos comunicativos no dialógicos.

1. ¿En qué momentos una persona habla sin que deban interrumpirlas?
2. ¿En qué momentos está permitido preguntar, argumentar, discutir?
3. ¿Existen narraciones, historias, argumentos en los que una persona se dirige a una o varias personas y éstas solo escuchan?

**III. TERCERA PARTE.** Eventos comunicativos: funciones del lenguaje

Objetivo: Averiguar en qué momentos se ejercen predominantemente cada una de las funciones del lenguaje.

Son seis funciones (Ver Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Kiliwa).

A) Función referencial: Hablar del mundo extralingüístico. Como esta función se



cumple en casi todos los eventos comunicativos no es necesario diagnosticar la aparición de esta función.

B) Función expresiva: Expresar la actitud del hablante frente a lo que está diciendo.

1. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para expresar pésame en un funeral?
2. ¿En qué momentos se expresan felicitaciones?
3. ¿Hay fórmulas/ maneras/ espacios específicos para expresar emotividad?

C) Función apelativa: Hacer que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor

4. ¿En qué contextos o espacios de uso se dan órdenes?
5. ¿Hay maneras específicas para pedir cosas a alguien dependiendo de su edad, género u otro aspecto del receptor?
6. ¿Bajo qué circunstancias está permitido hacer preguntas o entrevistar a otra persona?

D) Función fática: Se pretende iniciar, interrumpir, alargar o terminar un evento comunicativo.

7. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para iniciar una conversación en consideración a su edad, género u otro aspecto del emisor o receptor?
8. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para interrumpir a alguien considerando la edad, género u otro rasgo del emisor/receptor?
9. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para terminar una conversación o para despedirse de alguien al terminar de hablar?

E) Función poética: Se pretende que el mensaje ponga de relieve el mensaje mismo, hay intención estética.

10. ¿Hay personas que hablan “más bonito” o “más adornado” que otras?
11. ¿Hay circunstancias en los que se habla “más bonito” o “más adornado”?
12. ¿Hay conjuros para desear buena o mala suerte?
13. ¿Hay oraciones, himnos o cantos?

F) Función metalingüística: Se pretende utilizar el código lingüístico para hablar de él mismo. Esta función se documentará en las sesiones de elicitación.

#### **IV. CUARTA PARTE. Eventos comunicativos: temas**

Objetivo: Averiguar qué temas pueden ser abordados en los eventos comunicativos, quiénes pueden abordar esos temas, en qué momentos y en qué espacios se pueden abordar y demás restricciones impuestos por los mismo temas.

##### A) Actividades de subsistencia

1. ¿En qué trabaja la gente de aquí?
2. ¿Y quiénes trabajan en qué?
3. ¿A dónde llevan a las vacas y a las chivas a pastar?
4. ¿Quiénes los llevan a pastar, los niños, los adultos?
5. ¿Cómo hace las canastas o X cosa, quiénes las hacen, qué materiales usan, siempre las han usado así?
6. ¿Quién les enseñó a hacer o realizar x actividad?
7. ¿Cuáles son los pasos para hacer x actividad?

##### **Preguntas que se deben de hacer al final de cada tema:**

8. ¿Cree que a x le gustaría platicar de x?
9. ¿Y habla la lengua X?
10. ¿En qué horarios podemos ir a visitar a la gente?
11. ¿Cómo era antes?

##### B) Actividades festivas

1. ¿Qué fiestas o ceremonias o rituales hacen aquí?
2. ¿Cuándo es la fiesta?
3. ¿Para qué hacen la fiesta?
4. ¿En qué lugar de la comunidad la hacen?
5. ¿Cuánto tiempo dura?
6. ¿Y qué hacen en la fiesta?
7. ¿Quiénes la organizan?
8. ¿Quiénes van a la fiesta?
9. ¿Antes hacían x fiesta?
10. ¿Qué ha cambiado?

### C) Cosmovisión

1. ¿Siempre han vivido aquí?
2. ¿Cómo vivía la gente de antes?
3. ¿Qué animales hay aquí?
4. ¿Quién hizo a los animales?
5. ¿De dónde vienen x (grupo)?
6. ¿Quién hizo el sol y la luna?
7. ¿Se sabe cuentos de los animales o sol y luna?
8. ¿Hay animales “buenos” y “malos”?
9. ¿Ustedes creen en un dios o en unos dioses?

### D) Actividades domésticas

1. ¿Quiénes cuidan a los animales?
2. ¿Quiénes van a sembrar?
3. ¿De qué materiales hacen las casas?
4. ¿Antes de qué materiales hacían las casas?
5. ¿Qué comidas hacen?
6. ¿Dónde compran x alimentos?
7. ¿Dónde compran x utensilios?
8. ¿Quiénes o quiénes hacen x utensilios?
9. ¿Cómo se hacen x utensilios?
10. ¿Antes se hacían así x cosas?

### E) Migración

1. ¿A dónde se van a trabajar?
2. ¿Cómo le hace para llegar allá?
3. ¿Quién le dijo de ese trabajo?
4. ¿Cuántas horas trabaja?
5. ¿Dónde duerme?
6. ¿Le gusta por allá?
7. ¿Les pagan bien?

## F) Territorio

OJO: Fijarse en lugares dentro de la comunidad y fuera de, como cuerpos de agua, cerros, cuevas, encrucijadas de camino, etc., y objetos como cruces, altares, montículos de piedras, etc.

1. ¿X lugar u objeto son importantes para ustedes?
2. ¿Hacen o hacían rituales ahí?
3. ¿Llevan ofrendas?
4. ¿Qué cosas llevan para la ofrenda?
5. ¿Por qué x lugar es importante?
6. ¿Quién, quiénes, viven ahí?
7. ¿Esos “seres” son “buenos” o “malos”?
8. ¿Hay lugares prohibidos?

## G) Historia local y personal

1. ¿Siempre ha vivido aquí?
2. ¿Cuándo era chic@ cómo vivían?
3. ¿Antes que hacían para vivir, en qué trabajaban?
4. ¿Ha cambiado mucho el “pueblo”?
5. ¿Sus papas (o abuelos) qué les decían de cómo era la vida?
6. ¿Antes en qué iban a otros lugares?

## H) Estructura social y organización comunitaria

- 1 ¿Usted tiene tierras aquí?
- 2 ¿Quién se las dio?
- 3 ¿Hay tierras que son de todos?
- 4 ¿Qué autoridades hay aquí?
- 5 ¿Cuánto duran en el cargo?
- 6 ¿Antes habían esos cargos?
- 7 ¿Si hay un problema en el pueblo cómo lo resuelven?
- 8 ¿Quiénes se encargan de cuidar el pueblo?
- 9 ¿El gobierno les manda dinero?

#### I) Ciclo de vida

1. ¿Hacen alguna ceremonia cuándo nace un niño?
2. ¿Cómo la hacen?
3. ¿Bautizan a los niños?
4. ¿La gente se casa o sólo se juntan?
5. ¿Hacen una ceremonia de matrimonio?
6. ¿Cuando alguien muere qué hacen?
7. ¿Antes que hacían cuando alguien se nacía o juntaba o moría?
8. ¿Qué objetos utilizan cuándo alguien nace, o se junta o muere?
9. ¿Por qué los usan?

#### J) Relaciones de parentesco

1. ¿Cuántos niños tienen?
2. ¿Cuántas niñas tienen?
3. ¿Cuántos hermanos ""?
4. ¿Cuántas hermanas ""?
5. ¿Dónde viven sus papas?
6. ¿Dónde viven sus hermanos?
7. ¿Dónde viven sus hermanas?
8. ¿Tiene compadres?

#### K) Educación

1. ¿Cuántas escuelas hay en la comunidad?
2. ¿Cuántos niños van a la escuela?
3. ¿Antes había escuela?
4. ¿Desde cuándo hay escuela?
5. ¿Hasta qué grado hay de escuela?
6. ¿Hay quiénes se van a fuera del pueblo a seguir sus estudios?
7. ¿En la casa qué cosas les enseñan a los niños?
8. ¿Quién les enseña a los niños?
9. ¿En la casa qué cosas les enseñan a las niñas?

10. ¿Quién les enseñan a los niños?

L) Etiología cultura (salud y medicina)

1. ¿Cuándo alguien se enferma con quién lo llevan?
2. ¿Hay doctores en el pueblo?
3. ¿Hay clínica?
4. ¿Hay curanderos en el pueblo?
5. ¿Qué enfermedades curan los doctores?
6. ¿Qué enfermedades curan los curanderos?
7. ¿Cómo las curan?
8. ¿Qué medicinas usan los doctores?
9. ¿Qué medicinas usan los curanderos (plantas, animales, minerales)?
10. ¿Qué especialistas hay (hueseros, parteras, sopladores etc.)?

M) Música y danza

1. ¿En qué ocasiones bailan (fiestas “civiles” o “religiosas”)?
2. Preguntar para cada caso
3. ¿Quiénes bailan?
4. ¿Qué bailan?
5. ¿Para qué bailan?
6. ¿Quién les enseña a bailar?
7. ¿Cómo se visten para bailar?
8. ¿Quién hace la indumentaria?
9. ¿Qué materiales usan?
10. ¿Cómo la hacen?
11. ¿Qué música tocan en x?
12. ¿Qué instrumentos usan?
13. ¿Quién les enseña a tocar?
14. ¿Quién hace los instrumentos?
15. ¿Qué materiales usan?
16. ¿Cómo los hacen?
17. ¿En x eventos canta la gente?
18. ¿Quién les enseña a cantar?

N) Sexualidad y vida reproductiva

1. ¿Qué cuidados debe de tener una mujer embarazada?
2. ¿Qué cosas puede y no puede hacer?
3. ¿Qué cosas está prohibido que haga?
4. ¿A qué lugares no puede ir?
5. ¿El hombre qué cuidados debe tener cuando su mujer está embarazada?

Ñ) Ciclo estacional

1. ¿Cuándo barbechan?
2. ¿En qué época del año siembran?
3. ¿Cuándo cosechan?
4. ¿Cuándo llueve?
5. ¿Cuándo hace más calor?
6. ¿Cuándo hace más frío?
7. ¿Cuál es la mejor época para hacer cierto objeto o cierta fiesta o ritual?
8. ¿En qué época del año se van fuera a trabajar?

O) Infraestructura (Vías de comunicación, servicios, etcétera)

1. ¿Cuándo hicieron x carretera o camino?
2. ¿Cuándo pusieron la luz?
3. ¿Cuándo pusieron tubería?
4. ¿Cuándo construyeron la escuela?
5. ¿" " la clínica?
6. ¿" " Iglesia o oficinas de gobierno?
7. ¿Quiénes las construyeron?
8. ¿Quiénes dieron el dinero?
9. ¿Quiénes dan mantenimiento a x instalaciones?

P) Tradición oral

Esta temática está muy relacionada con la cosmovisión

1. ¿Usted se sabe historias de animales?

2. ¿Usted se sabe historias del sol o de la luna?
3. ¿Quién hizo a los x?
4. ¿Quién hizo a los no x (mestizos)?
5. ¿Historias sobre cuerpos de agua, o fenómenos atmosféricos?
6. ¿Historias sobre seres no humanos?

Q) Actitudes ante la lengua

1. ¿Qué piensa la gente sobre la lengua?
2. ¿A quienes en la localidad les importa la pérdida de la lengua?
3. ¿En qué momentos se ponen a platicar sobre la situación de su lengua?
4. ¿Desde cuándo se perdió la lengua?

R) Tema nada-que-ver

Determinar por observación.

**V. QUINTA PARTE.** Eventos comunicativos: participantes del acto de habla

Objetivo: Averiguar con qué tipo de hablantes y por tanto de participantes de acto de habla se puede hablar

1. ¿Cuántos hablantes hay?
2. ¿De qué edades?
3. ¿Cuántos hombres y cuántas mujeres?
4. ¿Cuántos de ellos tienen un rango social prominente?
5. ¿En cuántos clanes/familias hay hablantes?
6. ¿Cuántos hablantes por cada clan/familia?



## ANEXO 2.

### CARTA DE AUTORIZACIÓN INFORMADA

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas como organismo público encargado de promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, está iniciando la documentación lingüística de las lenguas de la familia cochimí- yumana con la finalidad de construir un acervo de datos en audio y video que sirvan como medio de preservación de dicha lengua y como soporte a otras acciones de protección y revitalización lingüística que puedan surgir en el futuro.

Este proyecto es una medida urgente ante la grave situación de riesgo en que se encuentra esta lengua y en respuesta a la preocupación de los integrantes de los pueblos indígenas de Baja California por registrar su lengua.

El material grabado que resulte de esta documentación lingüística estará protegido por las disposiciones de la Ley Federal de Derecho de Autor y bajo el resguardo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. El INALI podrá hacer uso de esos datos únicamente con fines de investigación, divulgación y promoción del desarrollo de la lengua, en el marco de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas

Durante el tiempo que se haga este trabajo, las grabaciones realizadas estarán en todo momento a su disposición si desea revisarlas. En todo momento los investigadores preguntarán si la información que se grabe puede ser conocida por cualquier persona o debe ser de acceso restringido.

Su participación es completamente voluntaria y usted puede dejar de participar en el momento que lo decida. Del mismo modo puede decidir si le gustaría que se le identifique en las grabaciones por su nombre o si prefiere que no se mencione (anónimo). En cualquiera de las opciones sus datos personales serán protegidos por las disposiciones vigentes en la materia.

En la siguiente lista debe indicar en que situaciones autoriza el uso de las imágenes en video en los cuales usted aparezca:

	Sí	No
1. En las grabaciones se le puede identificar por su nombre	___	___
2. Los videos se pueden mostrar en los estudiantes en sus aulas	___	___
3. Los videos se pueden utilizar en otros proyectos de Investigación del INALI	___	___

- |   |     |     |
|---|-----|-----|
| 4. Los videos se pueden usar en publicaciones del INALI                       | ___ | ___ |
| 5. Los videos se pueden usar en publicaciones de otras instituciones públicas | ___ | ___ |
| 6. Los videos se pueden utilizar en transmisiones de radio                    | ___ | ___ |
| 7. Los videos se pueden utilizar en transmisiones de televisión               | ___ | ___ |
| 8. Los videos se pueden mostrar en materiales de enseñanza de la lengua       | ___ | ___ |
| 9. Los videos se pueden mostrar en presentaciones académicas                  | ___ | ___ |
| 10. Los videos se pueden mostrar en materiales de divulgación                 | ___ | ___ |

Cualquier duda o comentario respecto a este proyecto puede contactarse al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas al (55) 50 04 21 00 ext. 212 y 240 en el área de Políticas Lingüísticas.

Como colaborador voluntario, manifiesto que estoy enterado y de acuerdo en los términos mencionados anteriormente y acepto participar en las grabaciones de audio y video que se realizarán para la documentación de las lenguas de la familia cochimí-yumana, en el entendido que dichas grabaciones se realizan como instrumento para promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas, conforme a lo establecido en el artículo 14 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Autorizo mediante el presente documento a que el material expresado por mí y grabado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) este bajo resguardo de esta Institución y pueda hacer uso de las mismas para lo que ha sido señalado.

El (Los) producto(s) generado(s) será(n) propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Nombre: \_\_\_\_\_

Lengua: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Baja California a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2010

**ANEXO 3.**

**CÉDULA DE REGISTRO DE METADATOS**

Etiqueta: \_\_\_\_\_

*(Formato\_Lengua\_Fecha\_Sesión\_no.consecutivo)*

Lengua: \_\_\_\_\_ Lugar: \_\_\_\_\_

Fecha de la grabación: \_\_\_\_\_

Responsable o responsables de la grabación: \_\_\_\_\_

Duración de la grabación: \_\_\_\_\_

**Breve descripción temática**

**Descripción de los participantes**

*Participante 1*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

*Participante 2*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

Observaciones técnicas y generales:

### Formato de grabación

Grabadora: formato WAV hertz: 48 bits: 24  
Video: formato: DV 4.3 hertz: 44.1 bits: 16

### Equipo de grabación

Grabadora: marantz  ediol  zoom  Micrófono: estereo  
Camara de video: Sony HDR – HC1 Micrófono: estero

-----  
*Participante 3*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

*Participante 4*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

**ANEXO 4.**

**CONTROL DE LA MULTIFUNCIONALIDAD DE LA DOCUMENTACIÓN**

		Espontáneo	Estimulado ind./ Recreado	Entrevista monolingüe	Entrevista bilingüe <sup>5</sup>	Elicitación
Dialógicos						
No dialógicos						
F. referencial						
F. expresiva						
F. apelativa						
F. fática						
F. poética						
F. metalingüística						
C. temático A						
C. temático B						
C. temático C						
C. temático D						
C. temático E						
C. temático F						
C. temático G						
C. temático H						
C. temático I						
C. temático J						
C. temático K						
C. temático L						
C. temático M						
C. temático N						
C. temático Ñ						
C. temático O						
C. temático P						
C. temático Q						
C. temático R						
Fem/Masc						
Masc/Masc						
Fem/ Fem						
Fam A/Fam A						
Fam A/Fam B						
Léxico						
Fonología						
Morfología						
Sintaxis						

<sup>5</sup> Bilingüe con alguien que entienda la lengua yumana

ETIQUETA	LENGUA	BRIEVE DESCRIPCIÓN TEMÁTICA	FECHA DE GRABACIÓN	LUGAR	RESPONSABLES DE LA GRABACIÓN	DURACIÓN DE LA GRABACIÓN	PARTICIPANTE 1	EDAD 1	PARTICIPANTE 2	EDAD 2	GÉNERO 2	LENGUAS QUE HABLA 2	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 2	VIDEORABADORA	FORMATO DE GRABACIÓN VIDEO	MICROFONO DE LA VIDEO/CONFIGURACION DE CANALES	FORMATO DEL AUDIO DE LA VIDEORABADACION	GRABADORA DE AUDIO	NUM DE MICS/MCS/CONFIGURACION DE CANALES	FORMATO DE GRABACIÓN AUDIO	OBSERVACIONES DE LA GRABACIÓN
A/V_KIL_30-10-10_SE1_1	Kilwa	Se habla de lo que comían antes, de cuando sembraban y sacaban miel	31-Oct-10	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Maribel Avarado	01:00:07	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido proveniente de los dos participantes al frotarse las manos, la ropa y los pies
A/V_KIL_01-11-10_SE1_2	Kilwa	Se habla de los agujeros, de la sierra de San Pedro Mártir, de los ranchos, de la miel, de la caza del venado y de otros lugares alrededor de Arroyo de León	02-Nov-10	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Maribel Avarado	02:01:26	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de ropa y de rechinos de una banca de madera, ruido por la tos de don José
A/V_KIL_01-11-10_SE2_1	Kilwa	Se habla de los agujeros, de la sierra de San Pedro Mártir, de los ranchos, de la miel, de la caza del venado y de otros lugares alrededor de Arroyo de León	02-Nov-10	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Maribel Avarado	01:00:17	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de ropa y de rechinos de una banca de madera, ruido por la tos de don José, Don Leandro sacó alcohol en una bolsa de plástico y bebieron de ella
A/V_KIL_05-11-10_SE1_1	Kilwa	Se habla del mal agüero y de las tradiciones funebres, entre otros	06-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Maribel Avarado	01:02:13	José Ochurte Espinoza	68						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monaural	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KIL_05-11-10_SE2_1	Kilwa	SIN INFORMACION	06-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Maribel Avarado	00:42:09	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KIL_09-11-10_SE1_2	Kilwa	SIN INFORMACION el participante habla de cuando trabajó en Mexicali y de los conejos que le dio su padre. Narra también qué es lo que se hace cuando alguien muere	10-Nov-14	Valle de la Trinidad, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Alain Giraud	01:46:38	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay una pausa en el minuto 17:30. Hay ruido ocasional de coches y tos de don José
A/V_KIL_10-11-10_SE1_1	Kilwa	Saludo de don Leandro al llegar. Hablan de cómo de niños jugaban y ahora ya mayores tienen que trabajar	11-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Alain Giraud	01:01:29	José Ochurte Espinoza	68						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido ocasional de coches y tos del participante
A/V_KIL_10-11-10_SE2_1	Kilwa	Hablan de los lugares por lo que los participantes han andado, hablan del Cerro del Bule, los lugares a los que han ido por la miel, caminos y veredas. También hablan de hierbas medicinales	11-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Alain Giraud	01:02:01	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay una pausa aproximadamente en el minuto 00:10:45
V_KIL_12-11-10_SE1_1	Kilwa	Lugares por los que los participantes anduvieron siendo vaqueros. Hablan también de Amulfo Estrada, que él va a venir el día siguiente y que él acostumbraba platicar con los hermanos de don José	13-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Ana María Gómez	00:54:20	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits				El archivo de audio de esta sesión se extrae del audio de la videograbación
A/V_KIL_12-11-10_SE2_1	Kilwa	Hablan de los lugares en los que han trabajado en la sierra siendo vaqueros y cuidando ranchos	13-Nov-14	Arroyo de León, Ejido Kilwas, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Ana María Gómez	01:02:05	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español	Ligeramente alcoholizado	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	El audio del video comienza a escucharse hasta en el minuto 00:10:30
A/V_KIL_12-11-10_SE3_1	Kilwa	Don José enseña a don Leandro a hacer un arco	14-Nov-14	Ejido Aguacaliente, Valle de la Trinidad, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Ana María Gómez	01:15:15	José Ochurte Espinoza	68	Leandro Mitorel Espinoza	49	M	kilwa, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay mucho ruido por aire, por las actividades propias de construir el arco y una interrupción en medio de la grabación. En algún momento uno de los participantes sale de escena para ir por un aditamento para la construcción del arco. Se cuenta con grabación en audio de la traducción de los cuentos al español por el propio don José. En la etiqueta de voz se dice que se grabó en el ejido Aguacaliente aunque en realidad fue en Valle de la Trinidad
A/V_KIL_13-11-10_SE1_2	Kilwa	Don José narra cuentos propios del invierno: cuento del coyote y la zorra, cuento del tecolote, cuento del coyote y el león	15-Nov-14	Valle de la Trinidad, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Ana María Gómez	00:17:50	José Ochurte Espinoza	68						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monaural	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KIL_14-11-10_SE2_1	Kilwa	Se habla de cómo hay viento, frío y calor aunque no pueden verse, se dice que sabemos lo que hay dentro del mundo pero no lo que hay fuera de él. Otros pensamientos de don José	15-Nov-14	Valle de la Trinidad, Ensenada, B. C.	María Elena Ibañez, Ana María Gómez	00:42:43 Total: 14:49:20	José Ochurte Espinoza	68						Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS967, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monaural	wav, 48kh, 24 bits	Se cuenta con grabación en audio de la traducción libre al español de esta sesión por el propio don José.

# **DOCUMENTO DESCRIPTIVO DE LOS METADATOS DE LAS GRABACIONES REALIZADAS DE LA LENGUA KILIWA**



**Por María Elena Ibáñez Bravo**

**Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Diciembre de 2010**

## CONTENIDO

### I. PRESENTACIÓN

### II. TIPOLOGÍA DE METADATOS

- i. METADATOS DE CATALOGACIÓN
- ii. METADATOS DE SESIÓN
- iii. METADATOS DE ANOTACIÓN

### III. METADATOS DE CATALOGACIÓN

- i. ETIQUETA DE ARCHIVO DE AUDIO
- ii. ETIQUETA DE CASSETTE DE VIDEO
- iii. ETIQUETA DE METADATOS DE SESIÓN
- iv. VINCULACIÓN

### IV. METADATOS DE SESIÓN

- i. ETIQUETADO DE VOZ
- ii. ARCHIVO DE EXCELL DE “METADATOS”
  - a) ETIQUETADO
  - b) DATOS GENERALES DE LA GRABACIÓN
  - c) DATOS GENERALES DE LOS PARTICIPANTES
  - d) INFORMACIÓN TÉCNICA SOBRE EL EQUIPO DE GRABACIÓN
  - e) OTRAS OBSERVACIONES GENERALES

### V. ANEXO



## **I. PRESENTACIÓN**

Actualmente el desarrollo de la documentación lingüística, como un área de investigación de la investigación lingüística, ha establecido que es determinantemente necesario desarrollar sistemas de metadatos que permita acceder a la información de los acervos de documentación lingüística. Los metadatos tienen como función presentar de manera organizada y accesible la mayor información posible sobre cada uno de los datos primarios, eventos comunicativos, obtenidos. Información sobre los hablantes, del equipo de grabación, del lugar de grabación, entre otros variantes relacionadas al contexto de la grabación.

Así pues el presente documento tiene como objetivo explicar el sistema de metadatos del acervo de la lengua kiliwa que consiste en describir como está organizada la información y como funciona el etiquetado de cada una de las unidades en los que se encuentran los datos primarios (archivos de audio, cassettes de video etc.). De esta manera se asegura, en medida de lo posible, la accesibilidad del acervo.

## **II. TIPOLOGÍA DE METADATOS**

Los metadatos son información sobre los datos primarios<sup>1</sup> y se han dividido en tres tipos:

### **i. Metadatos de catalogación:**

Son aquellos datos que sirven para catalogar las sesiones de grabación en la que se obtuvieron los datos primarios y los soportes en los que estas grabaciones se encuentran (archivos de audio, cassettes de video) y sirven para relacionar estos soportes entre sí y con su correspondiente cuerpo de metadatos.

### **ii. Metadatos de sesión:**

Son aquellos que dan información sobre cuestiones referentes a características y circunstancias de grabación de cada una de las sesiones. Por ejemplo: lugar y fecha de la grabación, características de los participantes, etc. Existen dos subtipos de metadatos de sesión: Los metadatos de sesión se encuentran en un archivo de excell y, en una versión abreviada, como audio al comienzo de cada grabación.

---

<sup>1</sup> Para mayores detalles sobre la tipología de datos

### iii. Metadatos de anotación:

Proveen información directamente sobre los datos primarios (a diferencia de los dos anteriores tipos de metadatos que proveen información sobre aspectos implicados en la sesión de grabación de los datos primarios) y son de tres tipos: transcripción, glosa literal y traducción. El presente documento no trata sobre este tipo de metadatos, estos serán abordados en la carpeta de anotaciones que forma parte de la tercera y última entrega de este proyecto.

A manera de recapitulación, este documento explica el funcionamiento y las categorías de los metadatos de catalogación y de los metadatos de sesión.

## III. METADATOS DE CATALOGACIÓN

Como se dijo en el apartado anterior, los metadatos de catalogación son aquellos que permiten clasificar los soportes en los que están contenidos los datos primarios, archivos de audio, cassettes de video, relacionarlos entre sí y relacionarlos con su cuerpo de metadatos de sesión.

Para lograr esto se diseñó un sistema de etiquetado que se explica a continuación.

### i. Etiqueta de archivo de audio

La etiqueta para un archivo de audio es a su vez el nombre de ese archivo de audio y contienen la siguiente información

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de archivo
↓	↓	↓	↓	↓
<b>A</b>	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>Se1</b>	<b>1/2</b>
(Porque se trata de una grabación de audio)	(Para la lengua kiliwa)	( Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Considerando que exista más de un archivo de audio por cada sesión de grabación, se codifica el número de archivo sobre el número total de archivos de la misma sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

### **A\_KIL\_01-11-10\_Se1\_2**

Esto se lee de la siguiente manera:

Es un archivo de audio de una grabación en lengua kiliwa correspondiente a la segunda sesión de grabadas registrada el primero de octubre del 2010 y está contenida en dos cassetts la de sesión de grabación completa.

#### **ii. Etiqueta de cassette de video**

Las etiquetas para los cassetts de video se colocan sobre el cuerpo del mismo en distintos lugares para evitar que se extravíen y contienen la siguiente información:

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de cassette
↓	↓	↓	↓	↓
<b>V</b>	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>Se1</b>	<b>2</b>
(Porque se trata de una grabación de video)	(Para la lengua kiliwa)	(( Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Considerando que exista más de un cassette de video por cada sesión de grabación, se codifica el número de cassette sobre el número total de cassetts de la misma sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

### **V\_KIL\_01-11-10\_Se1\_2**

Esto se lee de la siguiente manera:

Es un cassette de video de una grabación en lengua kiliwa, correspondiente a la segunda de las sesiones grabadas el 01 de noviembre del 2010 y esta sesión de grabación solo está contenida en dos casset.

### iii. Etiqueta de Metadatos de sesión

Cada una de las sesiones de grabación cuenta con un cuerpo de metadatos que dan información sobre diferentes aspectos como lugar, descripción temática, características de los participantes y características del equipo de grabación entre otros, esta información está contenida en cada una de las celdas del archivo de excell que acompaña este documento. Cada una de estas celdas contiene una etiqueta que permite ligarlo a los archivos de audio y a los cassettes de video correspondientes.

La estructura de estos documentos es la siguiente:

Formato de grabación	Lengua	Fecha de grabación	Número de sesión	Número de cassettes de video
↓	↓	↓	↓	↓
<b>A/V</b>	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>Se1</b>	<b>2</b>
(Si la sesión fue grabada en ambos formatos, si no, solo en la que fue grabada)	(Para la lengua kiliwa)	(( Día-Mes-Año divididos por guión)	(Considerando que puede existir más de una sesión de grabación por día)	(Si hubo grabación en video, se especifica el número de cassettes está contenida la sesión)

Cada una de estas categorías se separan con guión bajo y quedan de la siguiente manera:

**A/V\_KIL\_01-11-10\_se1\_2**

Esto se lee de la siguiente manera:

Es una sesión que fue grabada en audio y video, en lengua kiliwa, es la primera de las sesiones grabadas el 23 de septiembre de 2010 y está contenida en dos cassettes de video.

#### iv. Vinculación

En el siguiente cuadro se muestra la manera en que los metadatos de una determinada sesión y las etiquetas de los archivos de audio y los cassettes de video quedan vinculados:

Etiqueta de los Metadatos de la sesión	A/V	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>se1</b>	2
Etiqueta del archivo de audio	A	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>se1</b>	1/1
Etiqueta del primer cassette de video	V	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>se1</b>	1 /2
Etiqueta del segundo cassette de video	V	<b>KIL</b>	<b>01-11-10</b>	<b>se1</b>	2/2

En esta tabla se puede observar que la grabación fue hecha en audio y video y que está contenida en un solo archivo de audio pero en dos cassettes de video.

Los datos resaltados en negritas y sombreados permiten vincular la información de los metadatos de excell, de los archivos de audio y de los cassetes de video en los que está contenida la grabación.

Mediante este sistema de etiquetado se catalogaron, clasificaron y vincularon los datos de una misma sesión en el presente proyecto de investigación.

#### IV. METADATOS DE SESIÓN

Estos metadatos proveen información sobre las circunstancias de la sesión de grabación y se encuentran en:

##### i. Etiquetado de voz:

Al comienzo de cada sesión se grabó la voz de uno de los responsables de la sesión de grabación diciendo los siguientes datos:

Lengua:

Lugar de grabación:

Fecha de grabación:

Responsable(s) de la sesión:

Nombre y edad del participante 1:

Nombre y edad del participante 2:

Nombre y edad del participante n:

El objetivo de este “etiquetado de voz” es proveer datos mínimos sobre las circunstancias de la sesión de manera que, en caso de extravío de las etiquetas o los

metadatos detallados, pueda recuperarse en la grabación misma información básica que pueda ser útil para los consultantes.

Aunque se llama “etiquetado de voz”, no se menciona la notación de etiquetado y vinculación que se describió en el apartado anterior.

## **ii. Archivo de excell “Metadatos”**

En el archivo de excell llamado “Metadatos” se provee información básica de las circunstancias de las sesiones de grabación en los que fueron obtenidos los datos primarios de la lengua kiliwa.

Estos datos fueron obtenidos mediante una cédula de registro llenada durante la sesión de grabación (ver anexo).

Las categorías que se presentan son las siguientes:

**a) Etiquetado:** Notación que permite ligar la información de los metadatos con los archivos de audio y los cassettes de video de la misma sesión

**b) Datos generales de la grabación:**

- Lengua
- Breve descripción temática: Esto no supe la traducción de los datos primarios de cada sesión pero provee una descripción básica de los temas tratados en la grabación. Esta información fue provista por los participantes así que su fiabilidad depende de este factor.
- Fecha de grabación
- Lugar de grabación
- Responsables de la grabación
- Duración de la grabación

**c) Datos generales de los participantes**

- Nombre de cada uno de los participantes
- Edad de cada uno de los participantes
- Género de cada uno de los participantes
- Lenguas que habla cada uno de los participantes
- Características físicas de cada uno de los participantes: En este apartado se especifican solo aquellas características que puedan afectar la interacción comunicativa o que afecten la emisión de los datos primarios

**d) Información técnica sobre el equipo de grabación**

- Equipo de grabación de video
  - Marca y modelo de la videograbadora
  - Formato de grabación
  - Marca y modelo de los micrófonos y configuración de canales<sup>2</sup>
  - Formato del audio de la videograbación
- Equipo de grabación de audio
  - Marca y modelo de la grabadora de audio
  - Marca, modelo y núm. de micrófonos y configuración de canales
  - Formato de grabación del audio

**e) Otras observaciones generales de la sesión de grabación**

En esta sección se puede encontrar información adicional sobre problemas técnicos u otras características que el responsable puede haber observado y que haya considerado importante apuntar.

Estos son los metadatos sobre los datos primarios con los que cuenta este proyecto de documentación de la lengua kiliwa y también se ha presentado la notación para el etiquetado y vinculación de los soportes de la grabación (audio y cassette) y su cuerpo de metadatos de sesión.

---

<sup>2</sup> Se refiere a si la sesión fue grabada en estéreo o en monoaural

**V. ANEXO**

**CÉDULA DE REGISTRO DE METADATOS**

Etiqueta: \_\_\_\_\_

*(Formato\_Lengua\_Fecha\_Sesión\_no.consecutivo)*

Lengua: \_\_\_\_\_ Lugar: \_\_\_\_\_

Fecha de la grabación: \_\_\_\_\_

Responsable o responsables de la grabación: \_\_\_\_\_

Duración de la grabación: \_\_\_\_\_

**Breve descripción temática**

**Descripción de los participantes**

*Participante 1*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

*Participante 2*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_



Observaciones técnicas y generales:

### Formato de grabación

Grabadora: formato WAV hertz: 48 bits: 24  
Video: formato: DV 4.3 hertz: 44.1 bits: 16

### Equipo de grabación

Grabadora: marantz  ediol  zoom  Micrófono: estereo  
Camara de video: Sony HDR – HC1 Micrófono: estero

-----  
*Participante 3*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

*Participante 4*

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Género: M  F

Lenguas que habla:

kiliwa  ku'áhl  kiliwa  cucapá  español  Otro \_\_\_\_\_

Características físicas

Sordera  Dentadura: \_\_\_\_\_ Enfermedad \_\_\_\_\_

# **Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del kiliwa**

**María Elena Ibáñez Bravo**

**Coordinadora del Proyecto de documentación inicial de las lenguas de Baja California**

**Maribel Alvarado García**

**Responsable de Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá**

## Índice

### Presentación

1. Sobre el material consultado
2. Características generales de la fonología de la lengua kiliwa
  - 2.1. La sílaba
    - 2.1.1. Tipos de sílabas
    - 2.1.2. Estructura silábica
  - 2.2. Los fonemas
    - 2.2.1. Sistema vocálico
    - 2.2.2. Sistema consonántico
  - 2.3. Características prosódicas.
3. Características generales de la morfología de la lengua kiliwa
  - 3.1. Nociones básicas
  - 3.2. Estructuras de palabra para la clase verbal
    - 3.2.1. Estructura de palabra verbal 1
    - 3.2.2. Estructura de palabra verbal 2
  - 3.3. Estructura de palabra nominal
4. Consideraciones finales

## Presentación

El objetivo principal del presente escrito, *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del kiliwa* es cumplir con lo estipulado en el contrato **INALIC.B.17/019/2010**. Este material tiene la intención de facilitar información general sobre el sistema fonológico y morfológico de la lengua kiliwa a quienes revisen y/o se interesen en consultar el acervo<sup>1</sup> de audio y video que se entrega junto con este documento. Con este primer acercamiento también buscamos dar pie a futuras investigaciones sobre estas dos áreas de estudio y/o continuidad al presente proyecto, tan apremiante, dada la situación de esta lengua.

La información que aquí se presenta, se enmarca en el contexto de la importancia de documentar y describir lenguas en avanzado proceso de pérdida. Pues cada lengua es un sistema único de comunicación que contiene un sistema lingüístico particular y es un medio de transmisión del conocimiento sobre una cultura específica, en este caso sobre la lengua y la cultura kiliwa. Es en este panorama en donde las acciones de documentación y de descripción lingüística se hacen urgentes y encuentran su relevancia.

La singularidad de cada una de las lenguas del mundo radica en que cada una presenta características únicas, las cuales pueden ser una fuente de información para el desarrollo de teorías lingüísticas y, de manera indirecta, evidencia para otras disciplinas relacionadas con el estudio del lenguaje. En el caso de la familia lingüística Cochimí-Yumana hay una serie de características que llaman la atención, que si bien se han registrado, no han sido descritas a cabalidad. Por mencionar algunos ejemplos:

- Grupos consonánticos complejos en posición de ataque silábico, es decir, se han registrado más de cinco consonantes en esta posición.
- Diversidad de mecanismos morfológicos para expresar la categoría de NÚMERO.

---

<sup>1</sup> El acervo está conformado por catorce horas de grabaciones en audio y video, así como el conjunto de documentos que forman parte del proyecto Documentación inicial de la lengua kiliwa, los cuales están especificados en el contrato que se menciona al inicio de este documento.

- Cambio de referencia como mecanismo sintáctico.
- Sistema de marcación de evidenciales.

Sin embargo, en este documento no hablaremos de estas peculiaridades, más bien, sin abrir demasiado el acercamiento, se trata de bosquejar de manera más amplia cómo funcionan dos subsistemas. Por lo anterior, el espíritu de este documento es presentar una breve descripción sobre las características fonológicas y morfológicas de la lengua kiliwa. Por breve descripción se entiende un conjunto de características básicas que den cuenta sobre el funcionamiento de estos dos subsistemas autónomos. Ya que la descripción de estos dos subsistemas, como otros, son los que caracterizan y nos permiten distinguir esta lengua como un sistema único.

Para poder cumplir con los objetivos propuestos para este documento nos dimos a la tarea de revisar los estudios que existen sobre la lengua y sobre los temas acotados. De esta revisión obtuvimos información fonológica y morfológica que extrajimos bajo la lupa de enfoques teóricos particulares. De lo anterior resultó una propuesta de análisis y descripción<sup>2</sup>. No es, por mucho, una descripción exhaustiva. La idea es mostrar, en términos descriptivos, lo que se sabe de esta lengua en lo concerniente a estas dos áreas de investigación y lo que falta por trabajar.

En concreto, aquí se presenta información general sobre la fonología y morfología del kiliwa con base en la revisión de dos trabajos de Mauricio Mixco. A partir de esta revisión se hace una propuesta de análisis considerando la descripción del autor y haciendo un reanálisis de los datos que presenta, con la intención primordial de hacer más accesible la información. Además se busca focalizar los problemas que se encuentran en la descripción de Mixco, para mostrar con casos concretos los retos analíticos y descriptivos a los que hay que enfrentarse con esta lengua.

Para desarrollar los temas arriba mencionados, este documento está organizado en tres partes: primero están los datos sobre el material

---

<sup>2</sup> La propuesta de estructura, contenido y enfoques teóricos de este documento fue hecho por María Elena Ibáñez Bravo, coordinadora del proyecto de *Documentación inicial de las lenguas de Baja California*, y Maribel Alvarado García, responsable de este proyecto de Documentación inicial de la lengua cucapá.

consultado, después la descripción sobre las generalidades fonológicas y finalmente el de las generalidades morfológicas.

### **1. Sobre el material consultado**

Mauricio Mixco inicia el estudio de la lengua kiliwa desde 1966 como alumno de Mary R. Haas (Universidad de California Berkeley). Mixco menciona que trabajó solo con hombres ya que las mujeres y niños no estaban dispuestos a colaborar con él.

No tuvimos acceso y no consultamos toda la bibliografía de este autor, pero hay que destacar que ha publicado alrededor de veinte estudios sobre esta lengua. Como ya mencionamos, sólo consultamos dos materiales, *Kiliwa del Arroyo de León, Baja California* (Mixco 1996) y *Kiliwa* (Mixco 2000).

En el estudio de 1996 hace una breve descripción fonológica y presenta tres corpus (léxico, sintáctico y textos). El corpus léxico es una transcripción fonológica con traducción al español; el corpus sintáctico y el corpus de textos se presentan con transcripción, traducción al español y con un nivel de glosa gramatical.

El segundo material *Kiliwa* (2000) está conformado por cinco apartados, en el primero Mixco presenta datos generales sobre la historia y cultura de los kiliwas. En este apartado menciona que los kiliwa son el único pueblo yumano que tiene lazos con el pueblo cochimí, actualmente extinto. Otro de los datos relevantes, es que el autor destaca el multilingüismo de algunos hablantes, ya que además de kiliwa, también aprendieron paipai y español. La razón de por qué algunos aprendieron paipai es porque estos dos pueblos tienen una relación cercana, por ejemplo, establecían relaciones de parentesco vía el matrimonio. El español, en cambio, se aprendió en el trabajo, fuera de la comunidad y a edad avanzada. Es importante señalar que estos datos no son recientes y aunque quedan huellas de estas relaciones interétnicas, la situación de los kiliwa hoy en día no refleja la situación que nos narra Mixco.

El estudio *Kiliwa* (Mixco 2000) tiene otros cinco apartados. En el primero habla sobre las características fonológicas y describe las consonantes, las vocales y las características de la estructura silábica.

En el siguiente apartado aborda la morfología y describe de manera breve las características de los sustantivos y de los verbos. Otro apartado es sobre sintaxis y describe las oraciones simples y las oraciones complejas. Finalmente, en el último apartado presenta un texto con tres niveles: transcripción, glosa y traducción.

Hay que destacar que en los dos estudios arriba mencionados, el apartado de fonología es el mismo en ambos materiales, pues tienen la misma estructura, la misma información y los mismo ejemplos.

## **2.Características generales de la fonología de la lengua kiliwa**

La fonología es un subsistema de la lengua, el estudio de esta área tiene como objetivo principal identificar los rasgos distintivos que presentan los sonidos de una lengua, las reglas de variación de estos rasgos y la forma en que se organizan.

Con base en la información sobre fonología de los dos estudios arriba mencionados (Mixco 1996, 2000) hacemos una caracterización general siguiendo los objetivos particulares que se proponen para este subsistema de la lengua:

- Describir las características de la sílaba del kiliwa
- Describir las características del sistema vocálico
- Describir las características del sistema consonántico
- Describir las características prosódicas

Para hacer la revisión del trabajo de Mixco y al mismo tiempo hacer una propuesta descriptiva sobre las características silábicas que presenta la lengua kiliwa, fue necesario tomar determinadas nociones teóricas sobre la sílaba.

Hay dos aspectos básicos sobre la *sílaba* que hay que saber, primero que se trata de una unidad lingüística en la que se presentan los contrastes para el análisis fonológico, Kentstowicz (1994:250) la define como la “*unidad abstracta de organización prosódica a través de la cual las lenguas expresan*

*la mayor parte de su fonología*". Y segundo, que esta unidad está estructurada jerárquicamente en tres partes:

Ataque: inicio de la sílaba

Núcleo: centro de la sílaba

Coda: final de la sílaba

Cada lengua tiene principios distintos de organización de estas partes y de estos principios particulares se desprende un inventario de sílabas a través del cual organizan sus fonemas y en donde aplican procesos de silabificación. Para determinar el inventario en una lengua, Clement & Keyser (1983:28) proponen que la sílaba de tipo CV (consonante y vocal) pertenece a la gramática de todas las lenguas y que los demás tipos de sílabas que existen son resultado de dos procesos: el de inserción y el de elisión de segmentos. Como resultado de esta propuesta Kenstowicz (1994:253) estableció cuatro tipos de sílabas primitivas –CV, VC, V, CVC–. A partir de esta propuesta las lenguas se pueden clasificar dentro de alguno de estos cuatro grupos (Clement & Keyser 1983: 29):

I: CV

II: CV, V

III: CV, CVC

IV: CV, V, CVC, VC

Para identificar los tipos de sílaba que presenta una lengua Kentoswick (1994: 253-254) propone tres reglas de silabificación:

1. Primero se identifica la vocal que es núcleo de la sílaba
2. Posteriormente se identifica la consonante prevocálica
3. Finalmente se identifica la consonante no prevocálica como coda.



A partir de lo anterior, desarrollamos la propuesta de tipos de sílaba que presenta el kiliwa y posteriormente describimos las características principales de la estructura silábica.

### 2.1.1. Tipos de sílabas

A partir de la información que presenta Mixco (2000:15) en el apartado sobre estructura silábica podemos asumir que la sílaba máxima que propone es  $C^2V^2C^2$ , es decir, en posición de ataque permite de cero a dos consonantes, en el núcleo como mínimo una vocal o máximo dos vocales y en la coda de cero a dos consonantes. Esta propuesta nos permite pensar que el kiliwa tiene los cuatro tipos de sílaba CV, V, CVC, VC. Dado este inventario el kiliwa estaría en el tipo cuatro de la tipología silábica, pero el problema es que el autor no presenta ejemplos. Por lo anterior, fue necesario recurrir a sus datos para hacer un análisis que nos permitiera, en un primer momento, verificar su propuesta de tipología silábica y, de ser necesario, para proponer otro análisis. Dicho lo anterior, presentamos el análisis sobre los tipos de sílaba encontrados:

#### 1. Sílaba con ataque: con consonante al inicio.

Al aplicar las reglas de silábificación en palabras de más de una sílaba, identificamos el tipo de sílaba CV, como se observa en el ejemplo (1), en el que esta palabra presenta la estructura silábica CVC.CV.CV.

(1) tiʔpayu      “águila”

También identificamos palabras monosilábicas como en los casos de (2) y (3).

(2) maa      “comer (algo blando)”

(3) pii      “pus

Todos los casos de palabras monosilábicas del tipo CV aparecen

únicamente con vocal larga.

2. Sílabas con ataque y con coda: respecto a este tipo de sílabas encontramos datos como el del ejemplo (3), con lo que corroboramos que el kiliwa sí permite este tipo de sílabas.

(4) /tap/            “incharse (to swell)”

3. El autor no hace mención sobre la posibilidad de que la lengua presente sílabas del tipo V (vocal). Al revisar el apartado de acento tonal el autor presenta casos con los que podemos suponer que la lengua sí permite este tipo de sílabas, como en (5) y (6).

(5) imá'            “bailar; un baile”

(6) umaay        “hijo de hombre”

Al aplicar las reglas de silabificación a estas palabras su estructura silábica es V.CVC, en la que la /i/ en (5) y la /u/ en (6) se identifican como núcleo y no presenta consonante prevocálica o ataque. En palabras monosilábicas únicamente identificamos sólo un caso y éste es con vocal larga V: (ver ejemplo (7)).

(7) aa            “moverse, andar”

4. No identificamos ningún caso que nos permitiera determinar si la lengua permite el tipo de sílabas VC, así que es necesario seguir buscando en los datos de Mixco este tipo de sílabas tanto para corroborar su propuesta como para determinar la existencia de este tipo.

Así pues, de la revisión y el análisis de los datos de Mixco podemos proponer que el kiliwa tiene un inventario de tres tipos de sílabas CV, CVC y V. Sin embargo, este inventario no corresponde a ninguno de los grupos que propone Clement & Keyser (1983: 29) y Kenstowicz (1994:253). Por esta razón, es necesario seguir trabajando para determinar los tipos de sílabas que presenta esta lengua, por dos razones fundamentales:

1) Si el inventario de sílabas del kiliwa es CV, CVC y V, sería un dato empírico que contribuiría a la discusión sobre la tipología silábica.

2) Si con nuevos datos y de otros análisis se desprende un inventario silábico diferente, del arriba mencionado, entonces no sólo el análisis de Mixco tendría problemas si no también la transcripción de sus datos.

En resumen, podemos concluir que la sílaba máxima que propone Mixco no corresponde a los datos que presenta, es decir, encontramos datos que rebasan o entran en la descripción que hace. Por todos los problemas mencionados, no podemos determinar, por el momento, el inventario de sílabas, ni cómo es la sílaba máxima y ni a qué tipo de grupo silábico pertenece el kiliwa.

Sin embargo, hay que resaltar que del análisis de los datos que presenta Mixco nos permite plantearnos tareas de investigación muy concretas sobre los tipos de sílaba:

- I. Hacer registros de palabras monosilábicas del tipo CV y V con vocal corta, ya que el autor únicamente registra monosílabos del tipo CV: y V: con vocal larga. Es necesario hacer esto porque de los datos que presenta Mixco se implica que toda palabra monosilábica del tipo CV y V tienen vocal larga. Este comportamiento es predecible por lo que hay que determinar su condicionamiento. Una explicación puede ser que el acento tiende a alargar la vocal en la que se asigna, lo que implica que la transcripción que presenta el autor es fonética y no fonológica.
- II. Buscar palabras polisilábicas que inicien con vocal y que tengan coda compleja o que la sílaba que le siga tenga ataque complejo. De esta manera al aplicar las reglas de silabificación es posible que se identifique el tipo VC.

### **2.1.2. Estructura de la sílaba**

Así como existen reglas que determinan el inventario silábico en una lengua,

existen principios, como lo menciona Kenstowiks (1994)<sup>3</sup>, que regulan la incorporación de material adicional al núcleo, al ataque y a la coda. A partir de revisar la descripción que presenta Mixco sobre cada una de las partes que conforman la sílaba, en este apartado, desarrollamos una propuesta de las características, de cada una las partes –núcleo, ataque, coda– y los principios que las regulan.

### **Núcleo**

Dentro del apartado de vocales Mixco (2000: 22) muestra que la lengua kiliwa presenta vocales largas y cortas, por lo que se puede asumir que hay dos tipos de núcleos: cortos (ejemplo (5)) y largos (ejemplo en (6)).

(5) /s'hin/ "corrió"

(6) / s'hiin / "corrieron"

Mixco no especifica si se trata de vocales largas por cantidad vocálica, es decir que cada vocal vale una mora,<sup>4</sup> o si es por intensidad (mayor duración). Mixco (1996:34) describe brevemente que el kiliwa presenta acento tónico, esto implica que el kiliwa es una lengua en la que la unidad prosódica es la mora entonces las vocales largas están asociadas a dos moras, es decir, una mora por vocal. Sin embargo para hacer este tipo de aseveración es necesario determinar si la lengua es silábica o moráica, es decir si su unidad de medida prosódica es la sílaba o la mora. Una vez determinado lo anterior se pueden describir con certeza las características de los núcleos.

### **Ataque**

Mixco (2000: 15) no describe las características del ataque complejo en kiliwa aunque sí lo menciona en su propuesta de sílaba máxima. Por lo anterior fue necesario hacer un primer análisis con los datos de este autor. Es así como

---

<sup>3</sup> Como el Principio de secuencia Sonora (PSS), este principio requiere que el ataque aumente de sonoridad hacia el núcleo y que la coda descienda en sonoridad desde el núcleo (Kenstowiks 1994: 254).

<sup>4</sup> La mora es una unidad que permite medir el peso de los segmentos en la sílaba. Existen lenguas que cuentan moras en constraste a las lenguas que cuentan sílabas.

podemos proponer los tipos de ataque simples y complejos, dejando a la silabificación la descripción de la distribución de los ataques dentro de la estructura de palabra.

Al revisar la lista de palabras que presenta Mixco (1996) identificamos palabras monosilábicas con hasta siete segmentos en posición de ataque silábico como se muestra en los ejemplos de (7) a (13).

- |      |   |                             |
|------|---|-----------------------------|
| (7)  | /maq/                                   | “espalda”                   |
| (8)  | /xta/                                   | “caña”                      |
| (9)  | /xlpaq/                                 | “red”                       |
| (10) | /sklmiy/                                | “hombro ”                   |
| (11) | /ʔmhcʔur/                               | “mezclar”                   |
| (12) | /ñpnk <sup>w</sup> ?paw/                | “nieto (de abuelo paterno)” |
| (13) | /ñpnk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?kuw/ | “nieto (de abuelo materno)” |

Al parecer todas las consonantes pueden aparecer en posición de ataque simple, pero para los tipos de ataques complejos el autor no presenta reglas sobre la formación de estas secuencias. Ante esto es necesario realizar una descripción completa y sistemática que dé cuenta de los principios que regulan los tipos secuencias consonánticas.

### **Coda**

Al igual que en el caso de la posición de ataque, Mixco (2000: 15) sólo se refiere a la sílaba máxima. De ahí que también fue necesario hacer un primer análisis sobre la coda simple y compleja. De esta exploración identificamos un máximo de tres segmentos en coda, como se muestra de (14) a (16):

- |      |       |           |
|------|-------|-----------|
| (14) | /yit/ | “semilla” |
|------|-------|-----------|

(15) /k<sup>w</sup>iwilp/ “fuerte”

(16) /muwtt/ “estrecho”

Al igual que con la posición silábica de ataque, también es necesario dar cuenta de los principios que regulan las secuencias consonánticas en esta posición.

A manera de resumen de este apartado, podemos proponer, de manera tentativa, que la sílaba máxima del kiliwa es C<sup>7</sup>V<sup>2</sup>C<sup>3</sup>:

- Con núcleo simple (una vocal) o complejo (dos vocales).

Núcleo máximo:

(17) /ʔhaa/ “mezquite”

- Con un ataque de cero a siete segmentos consonánticos

Ataque máximo:

(18) /ñpnk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?kuw/ “nieto (de abuelo materno)”

- Con coda de cero a tres segmentos.

Coda máxima:

(19) /muwtt/ “estrecho”

## 2.2. Los fonemas

Todas las lenguas usan un cierto número limitado de elementos fónicos distintivos. A éstos se les conoce como fonemas. Entiéndase por fonema a “la suma de las propiedades fonológicamente relevantes de un sonido” (Trubetzkoy (1969[1939]: 36). Las propiedades refieren a rasgos articulatorios y acústicos que conforman cada uno de los sonidos de una lengua.

Los fonemas se definen dentro de un sistema: el fonológico. Dentro de

este sistema cada fonema establece una relación recíproca con los demás fonemas, la cual los determina. Esta relación recíproca que establecen, es una relación de oposición, la cual presupone características que son comunes y características que los distinguen (Trubetzkoy 1973: 60). Las características o rasgos que los distinguen son las que conocemos como distintivas o relevantes ya que son las que definen y diferencian a un fonema de los demás del sistema.

Los fonemas presentan variaciones condicionadas por el contexto en el que aparecen, por lo tanto es necesario distinguir los fonemas de sus variaciones. Uno de los recursos para hacerlo es a través de pares mínimos. Los *pares mínimos* son pares de palabras que difieren en significado y que contrastan en ambientes idénticos unidades fonológicas Burquest (2009: 58), por ejemplo: en español la palabra /bala/ y /pala/, son dos palabras con significado diferente, que contrastan en el fonema /b/ y /p/ en contextos idénticos.

A continuación presentamos los fonemas del sistema vocálico y los del sistema consonántico que propone Mixco (1996, 200). El objetivo de organizar los segmentos en cuadro de rasgos es para representar el conjunto de rasgos fonológicos que los conforman (Burquest 2009:12).

### 2.2.1 Sistema vocálico

El sistema vocálico del kiliwa consta de tres vocales. A este tipo de sistemas también se les conoce como triangulares. A continuación se presenta el cuadro vocálico en el que se organizan las vocales a partir del punto y modo de articulación que presentan.

	anterior	central	posterior
alto	i		u
bajo		a	

Esquema 1. Rasgos articulatorios del sistema vocálico

A partir del material consultado (Mixco.1996) identificamos pares mínimos que nos permiten considerar que las vocales se encuentran en una relación de oposición. En los siguientes tres ejemplos las vocales se encuentran en contextos similares y esto permite oponer los segmentos vocálicos en pares, para identificar los rasgos vocálicos distintivos, como una de las pruebas para determinar las vocales fonológicas.

Por ejemplo el núcleo de la palabra en (20) se opone al núcleo de la palabra en (21) porque aunque las dos son altas, /i/ es anterior y /u/ es posterior. De igual manera se hace la oposición entre (21) y (22) pero en este caso se oponen porque la vocal de (21) es alta y la vocal de (22) es baja.

- |      |       |                  |
|------|-------|------------------|
| (20) | /yit/ | “grano; semilla” |
| (21) | /yuw/ | “ojo”            |
| (22) | /yaq/ | “acostado”       |

Mixco (1996: 34) señala que el kiliwa tiene vocales largas, es decir que las vocales largas contrastan con las vocales breves. Esto implica que el sistema de tres vocales presenta sus correspondientes vocales largas. Como se observa en los ejemplos que presenta el autor (Ver ejemplos de (23) a (25))

- |       |          |                  |
|-------|----------|------------------|
| (23a) | /sʔhin/  | “correr”         |
| (23b) | /sʔhiin/ | “corrieron.(PL)” |

(24a) /ʔuwm / “be lacking”

(24b) /ʔuuwm/ “be lacking (PL)”

(25a) /ʔhaʔ/ “mi boca”

(25b) /ʔhaa/ “mezquite”



Los alófonos son variaciones que presentan los fonemas y aparecen en contextos condicionados, es decir, que se puede predecir su aparición, a diferencia de los fonemas que no son predecibles.

Como ya se mencionó anteriormente, este documento no pretende ser exhaustivo, por lo que no se presentan todos los casos de variación descritos en la fuente consultada (Mixco 1996: 37-39). Para este documento sólo retomamos un caso de variación, que además es recurrente en las lenguas yumanas.

El kiliwa presenta una vocal epentética [ə], como describe el autor, esta vocal “se introduce fonéticamente entre ciertos grupos consonánticos y frecuentemente se asimila a la calidad de los sonidos contiguos” (Mixco 1996: 37), como se observa en los ejemplos (26) y (27).

(26) /ʔsii/ > [ʔésɛ̀ɛ̀] “zopilote/aura”

(27) /kxtpapu/ > [kèxètápáβu] “cosan, zurzan”

El autor no describe las reglas de inserción de esta vocal, ni los contextos de asimilación. Sin embargo, sí podemos decir que el comportamiento que presenta esta vocal está condicionado por reglas prosódicas, ya que algunas lenguas usan este mecanismo de inserción para silabificar grupos consonánticos complejos. Por lo anterior, es necesario determinar los patrones de acentuación a nivel de palabra, ya que son estos los que regulan la inserción de estas vocales epentéticas.

### 2.2.2 Sistema consonántico

Con el objetivo de hacer más accesible la información del autor, retomamos la propuesta de segmentos consonánticos que desarrolla y describimos los segmentos a partir de puntos y modos de articulación, como rasgos articulatorios. Esta información nos servirá, en otro momento, para analizar las correlaciones de este sistema.

Con base en la descripción que hace el autor sobre de cada uno de los segmentos, en el siguiente esquema organizamos los fonemas consonánticos de acuerdo con el modo de articulación (lado izquierdo) y con

el punto de articulación (fila superior):

			bilabial	dental	retrofleja	alveolar	palatal	velar	labio-velar	uvular	labio-uvular	glotal
nasal			<b>m</b>			<b>n</b>	<b>n<sup>y</sup></b>					
	oclusivo		<b>p</b>	<b>t</b>			<b>c</b>	<b>k</b>	<b>k<sup>w</sup></b>	<b>q</b>		<b>ʔ</b>
	fricativo			<b>s</b>				<b>x</b>	<b>x<sup>w</sup></b>		<b>h<sup>w</sup></b>	
oral	líquidas	vibrante				<b>r</b>						
		lateral				<b>l</b>						
	Semicons		<b>w</b>				<b>y</b>					

Esquema.2 Rasgos articulatorios del sistema consonántico del kiliwa

Sobre cada uno de los segmentos consonánticos Mixco (2000: 6-8) presenta ejemplos de su distribución (a inicio, en medio y a final de palabra) y describe la variación de algunos. Sin embargo, esta descripción sólo es parcial porque se limita a describir solo algunas características articulatorias y su distribución, pero no describe las relaciones de oposición y las correlaciones. El problema de esta descripción es que la información no es suficiente para determinar el estatus fonológico de algunos segmentos.

Aquí no vamos a mencionar todos los problemas de la descripción de Mixco, lo que nos parece conveniente discutir es el estatus fonológico de algunos segmentos sospechosos que también se encuentran en otras lenguas yumanas y que son uno de los problemas fundamentales en la fonología de estas lenguas.

Como mencionamos en el apartado de la sílaba, el kiliwa permite grupos consonánticos en posición de ataque silábico. Esta característica hace que la calidad fonológica de los segmentos  $[k^w]$ ,  $[x^w]$ , y  $[h^w]$  sea sospechosa, pero Mixco los trata como segmentos monofonemáticos. Si la lengua permite grupos consonánticos en esta posición, los segmentos  $[k^w]$ ,  $[x^w]$ , y  $[h^w]$  pueden ser mono o bifonemáticos, en cualquiera de los dos casos hay que

describir y argumentar su estatus fonológico. Por el momento, no podemos resolver este problema, pero con la información que tenemos consideramos que es pertinente tratarlos como secuencias fonéticas sospechosas de ser bifonemáticas ( [kɨ], [xɨ] y [hɨ] ).

Para determinar la calidad fonológica de un segmento sospechoso se pueden aplicar varias pruebas. Una de las pruebas que es necesario aplicar es ver la distribución de los segmentos en la sílaba. Para continuar con la discusión de los segmentos sospechosos seguimos aplicamos ésta prueba a los datos a y a la descripción de Mixco.

Veamos como se comporta el segmento [kɨ]. Sobre este caso Mixco (2000) solo muestra ejemplos en el que este se encuentra en primera posición de ataque silábico. Pero al revisar el corpus léxico que presenta en el material de 1996, identificamos ejemplos que aportan más información sobre la distribución de este segmento. Encontramos casos en los que aparece en posición de ataque simple, como en (28). También aparece en primera posición<sup>5</sup> de ataque complejo, como en (29). Finalmente, identificamos casos en los cuales aparece en segunda posición de ataque, como en (30). No se identificaron casos en los que este segmento apareciera en posición final de sílaba o coda.

- |      |          |          |
|------|----------|----------|
| (28) | [kwaaw]  | “gritar” |
| (29) | [?kwɨy]  | “nubes”  |
| (30) | [kwmiɨy] | “brujo”  |

Aun cuando es necesario investigar más sobre el comportamiento de este segmento, podemos determinar con los datos que tenemos, que se trata de un segmento monofonemático, es decir, se comporta como un solo fonema por dos razones:

1. Suponemos que la secuencia sospechosa [kɨ] puede estar

---

<sup>5</sup> La primera posición de un ataque complejo, es la posición inmediata al núcleo, es decir a la vocal.

en diferentes posiciones de ataque silábico, como en el ejemplo (30) en donde aparece en segunda posición de ataque complejo, comportándose así como una unidad, es decir, como un fonema.

2. La distribución que presenta la [kɨ] no es predecible como sí lo son las secuencias consonante más /w/, en donde la /w/ siempre aparece en primera posición de ataque silábico.

Otro segmento sospecho es la [xɨ], que a diferencia de la distribución que presenta el segmento [kɨ], solamente aparece en primera posición de ataque silábico como se puede observar en (31) en ataque simple y en (32) en ataque complejo.

(31) /x<sup>w</sup>ii/                      “vender”

(32) /?x<sup>w</sup>i iy/                      “tule; flat red”

Estos dos ejemplos son los únicos que identificamos en el material consultado, a reserva de tener más datos y ampliar el análisis, podemos decir que su distribución en primera posición de ataque silábico simple o complejo es predecible.

Otro dato que llama la atención, es el del ejemplo (33) en donde el autor transcribe la secuencia [xɨ] fonológicamente como /xw/ (ver ejemplo (33)).

(33) /mxwaa/                      “cerdo”

La diferencia de la representación entre /x<sup>w</sup>/ y /xw/ nos hace pensar que no es consistente el tratamiento que Mixco hace de esta secuencia, ya que, algunas veces las presenta como monofonemática y otras veces como bifonemática. Si estas dos representaciones reflejan dos fenómenos distintos esta diferencia no es explícita en el trabajo de Mixco.

El tercer segmento sospechosos que decidimos discutir en este trabajo es la secuencia [hɨ]. De los datos que extrajimos del material de Mixco,

observamos que esta secuencia presenta una distribución restringida en la primera posición de ataque silábico simple y complejo, como se puede observar en los ejemplos (34) y (35)

- (34) /tkh<sup>w</sup>at/                    “sangre”  
(35) /kh<sup>w</sup>isu/                    “para oler”

En resumen, podemos concluir que las tareas tanto de obtención de datos como de análisis se enfocan, sobre todo, a la determinación de la calidad fonológica de las secuencias sospechosas. Aquí abordamos sólo tres casos, sin embargo, este fenómeno requiere de más descripción para distinguirlo de las secuencias consonante más semiconsonante labial. Aunque solo hablamos de un fenómeno consonántico, hay que aclarar que hay más dudas sobre otras unidades del sistema. Así como fuimos revisando y analizando el trabajo de Mixco sobre los segmentos sospechosos también habría que hacerlo sobre otros segmentos. Una vez que se haya determinado el estatus fonológico de todos los segmentos consonánticos, podamos establecer las correlaciones que existen en este sistema.

### **2.3. Características prosódicas**

Definir las características prosódicas en una lengua significa describir procesos autosegmentales<sup>6</sup> (acento, armonía, tono, entonación, entre otros) a nivel de la palabra fonológica y de los enunciados (Buerquest 2009: 247). Sin embargo, en este apartado no vamos a abordar el sistema prosódico del kiliwa, solo vamos a tocar dos fenómenos, el tono y el acento.

Respecto al tono, Mixco describe esta lengua como de acento tónico, es

---

<sup>6</sup> Autosegmental se entiende como rasgos distintivos que funcionan como unidades, independientes de la representación segmental, es decir pueden estar asociados a más de un segmento (Buerquest 2009: 247).

decir, como un complejo de tono y de intensidad (1996:34) y propone tres tipos de tonos fonémicos, para los cuales presenta los siguientes ejemplos (ver de 38 a 40).

(38)	Alto	/ʔsaa/	“fruta de dátil”
(39)	Circunflejo	/ʔsaa/	“huata; junípero”
(40)	Bajo	/ʔsii/	“zopilote; aura”

Es necesario señalar que el autor no describe cómo funciona este sistema y tampoco marca los tonos en los ejemplos que da a propósito de este tema, además nunca los marca en el resto de los datos que presenta.

Respecto del acento, lo único que describe el autor es que “caerá el acento en una sílaba final de una raíz multisilábica que termine en consonante o en vocal larga, de otra manera el acento será penúltimo” (Mixco.1996:34).

Pero esta descripción es ambigua por dos razones. En el apartado sobre el núcleo silábico, mencionamos que los datos que presenta Mixco parecen indicar que está es una lengua que cuenta moras, si fuera el caso, esta debería de ser la unidad de medida para la asignación de acento. Pero en la descripción que hace del acento, Mixco sólo menciona que éste caerá en una sílaba final o en la penúltima. Esta ambigüedad sólo tiene una salida, determinar si en el kiliwa la unidad prosódica distintiva es la mora o la sílaba.

Para concluir este bosquejo sobre las generalidades fonológicas del kiliwa, hay que recalcar que la constante en desarrollo de esta descripción es la necesidad de darle continuidad al análisis fonológico, específicamente sobre el patrón silábico, el sistema vocálico, consonántico y prosódico, es decir, sobre todo. Si bien, el trabajo de Mixco es monumental y muy fino en algunos temas, cabe señalar que no logra describir el sistema fonológico como tal. Pero los huecos en esta descripción fonológica son en todo caso

las tareas que deja Mixco, a la que contribuimos empezando por discutir su trabajo.

### **3. Características morfológicas generales de la lengua kiliwa**

La morfología es otro subsistema de la lengua, es el componente en el que se regulan los principios y reglas de los mecanismos de expresión gramatical de la palabra. De ahí que el objeto de estudio de la morfología como disciplina y/o área de estudio es la estructura de palabra, por tal razón los objetivos concretos son:

- Describir la estructura de palabra por clase de palabra.
- Describir las categorías gramaticales expresadas por clase de palabra.
- Describir los mecanismos formales por medio de los cuales se expresan tales categorías.

Estas no son todas las tareas de una descripción morfológica, pero son las esenciales y son las que se abordarán en los siguientes apartados con la idea de describir cada estructura de palabra como un pequeño sistema. Primero se expondrá las nociones básicas a partir de las cuales se realiza este bosquejo de generalidades, después se presenta la descripción sobre la estructura de la palabra verbal y finalmente la estructura de la palabra nominal. Para esto se revisó el apartado sobre morfología de Kiliwa (Mixco.2000: 16-22), a partir de la cual hacemos esta caracterización morfológica general del kiliwa.

#### **3.1. Nociones básicas<sup>7</sup>**

Para poder hacer un bosquejo general sobre la morfología del kiliwa es necesario mencionar las nociones básicas a partir de las cuales se hace este

---

<sup>7</sup> Alvarado 2010

bosquejo, de manera que se pueda seguirse este apartado. Dichas nociones deben entenderse como presupuestos teóricos particulares que delimitan los objetivos de análisis y principios descriptivos que se plantea en este nivel de análisis, preceptos que se siguen para conocer los mecanismos morfológicos que utiliza una lengua para expresar una parte importante de su sistema gramatical. De ahí que los objetivos de este apartado, como ya se mencionó, se limitan a tres aspectos morfológicos, acotados en este caso para la lengua kiliwa. Así que aquí describiremos:

- La *estructura de la palabra* de la clase verbal y nominal.
- Las *categorías gramaticales* expresadas dentro de la estructura de clase palabra verbal y nominal.
- Los tipos de *exponentes morfológicos* como mecanismos formales de expresión de las categorías gramaticales en estas dos clases de palabras.

Ahora bien, es necesario hacer explícito que se entiende por *estructura de palabra, categorías gramaticales* y *exponentes morfológicos*:

Por *estructura de palabra* (Spencer 1991) vamos a entender aquella unidad lingüística que es el resultado de una construcción gramatical, que expresa tanto categorías flexivas como relacionales en determinada la lengua. Es decir, el límite de análisis ulterior de la palabra lo determinan los exponentes de las categorías que están en el nivel sintáctico o de niveles de análisis que trascienden a la oración, es decir, no compete a la estructura de palabra los mecanismos involucrados en procesos léxicos (como la derivación). El objetivo esencial de la morfología es dar cuenta de que están hechas las palabras, esto quiere decir, responde a cómo fue construida, qué expresa y cómo lo expresa. Esto permite reconocer las distintas clases de palabra dentro de una lengua, pues cada una expresa determinadas categorías gramaticales, que se construyen bajo un patrón estructural determinado y bajo determinadas reglas que son las que hay que desentrañar en términos morfológicos.

Por *categorías gramaticales* vamos a entender aquellos conceptos que



expresan significados semánticos y sintácticos y discursivos que se codifican de acuerdo con la clase de palabra. Por ejemplo, el verbo es un clase de palabra que designa un hecho y en el que para predicar se codifican determinados conceptos relacionados con funciones sintácticas, semánticas y discursivas. Qué categorías se codifican en cada clase de palabra, depende de cada lengua, pero en la clase verbal necesariamente debe de marcarse la temporalidad ya sea como tiempo, aspecto o modo. Por ejemplo, Jakobson (1984) describe que en el verbo ruso se marca, además de la temporalidad, también el GÉNERO, PERSONA, NÚMERO, etc. Cada categoría está compuesta por un paradigma de valores que se organizan como un pequeño sistema de correlaciones y oposiciones. Por ejemplo, podemos decir de manera muy general que:

La categoría NÚMERO está conformado por un paradigma de valores.

Los valores son: SINGULAR, PLURAL y DUAL.

Cada valor tendrá, al menos, un mecanismo formal para expresarse.

Por ejemplo, un valor como SINGULAR se expresará con X, Y o Z.

Los *exponentes morfológicos* (Trnka 1971: 73-74) son el recurso formal por medio del cual se expresan las categorías gramaticales, semánticas y discursivas en la palabra, la expresión formal de todas las categorías en una clase de palabra dan como resultado una palabra con estructura interna, estructura que cabe señalar depende de la clase de palabra y la funciones que éstas operen. El término *exponente* busca cubrir la complejidad de los mecanismo formales, en oposición a análisis y conceptos que limitan los mecanismos formales sólo a su carácter lineal, segmental y dentro de la palabra, es decir, la expresión de una categoría se puede dar en varios niveles formales, por medio de un exponente dentro de la palabra, fuera de palabra mediante un recurso léxico o en el nivel sintáctico (por ejemplo, por medio del orden de palabras). Aunque cabe aclarar que aquí nos ocupamos de los mecanismos en lo que a la palabra se refiere.

### **3.2. Estructuras de palabra para la case de palabra verbal**

A partir de los datos y la descripción morfológica que hace Mixco (2000:19) sobre el verbo, se identificaron tres tipos de estructuras de palabra para esta clase léxica. En palabras del autor, hay una "estructura de afijación" para verbos principales, otra para verbos auxiliares del tipo 1 y otra verbos auxiliares del tipo 2. Sin embargo, para no entrar en la discusión sobre la auxiliaridad, en adelante les llamaremos verbos I, verbos IIa y verbos IIb, por nombrarlos de alguna manera, pues lo que ahora nos interesa es la estructura interna de cada uno, no la relación sintagmática entre estos. Esta distinción se hace a partir de identificar en la descripción y sus datos que hay categorías que sólo se expresan en el verbo I, y otras que sólo se expresan en el verbo IIa y otras en el IIb.

La presencia de categorías diferentes y la organización estructural interna que resulta en cada tipo de verbo nos hacen suponer que hay construcciones diferentes para funciones sintácticas diferentes. Pero lejos de las suposiciones, aquí describiremos sólo las estructuras internas.

### 3.2.2. Estructuras de palabra verbal I

En general, en la estructura de palabra que proponemos se representa la organización de las categorías gramaticales en distintos niveles, asumiendo que hay estructuras subyacentes en la estructura de palabra que permite entender el proceso de expresión formal de valores específicos de una categoría.

Como mencionamos arriba, Mixco (2000:19) propone explícitamente una estructura de palabra para el verbo I, a la cual le llama estructura de afijación (ver Esquema 1).

DEM-CASO-PL<sup>8</sup>-OBJ-PERF-OBJ-SBJ-MP-CAUS-PL-<DIM>-**RAIZ**-PL-ASP-CAMBIO=REFERENCIA

Esquema 1. Estructura de afijación (Mixco 2000: 19)

---

<sup>8</sup> El signo = indica la *unión entre raíces* (Mixco 1996).

El problema de esta estructura es que el autor no describe todas las categorías exhibidas. Por ejemplo, los prefijos para DEM (demostrativo), CASO (caso), MP (*medio-passive*) son categorías que requieren de explicación, más que las otras, en principio porque estos conceptos causan ruido, ya que CASO y DEM son categorías propias de la clase de palabra nominal, como el TAM lo es para la clase verbal. Así que su presencia en esta clase requiere, más que una descripción. Pero para que las dudas vayan tomando rumbo, intentamos sistematizar y ver una primera propuesta de estructura de palabra para el verbo I. Las que no están en versalitas es porque su estatus es más allá de dudoso.

CATEGORÍAS	PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA	PREFIJO							BASE	SUFIJO			
	demostrativo												
	caso												
PERSONA/NÚMERO	OBJETO PLURAL												
ASPECTO	PERFECTIVO												
PERSONA	(OBJETO) PARA 1 <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> 3 <sup>a</sup>												
PERSONA	(SUJETO) PARA 1 <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> 3 <sup>a</sup>												
VOZ	MEDIA-PASIVA												
	CAUSATIVO												
NÚMERO	PLURAL /SINGULAR												
	DIMINUTIVO												
<b>LEXEMA VERBAL</b>	<b>NÚCLEO</b>												
NÚMERO	PLURAL												
	ASPECTO												
NÚMERO	PLURAL											-u	
												-t-u	
												-caw	
	CAMBIO DE REFERENCIA												

El esquema<sup>9</sup> representa la forma en la que operan los principios morfológicos. Lo que trata de esquematizar este cuadro es la relación entre los niveles subyacentes y el superficial. Bajo esta lógica es que describimos todas las estructuras de palabra, empezando por la de los verbos I.

Primera línea: Hasta abajo está el nivel donde se organiza la información gramatical de la palabra (el nivel más subyacente). El lexema funciona como núcleo y las categorías son las que le corresponden a esta clase de palabra en kiliwa. Esta estructura de palabra verbal es la condición morfológica que le permite a la clase verbal cumplir con su función predicativa en esta lengua. La organización de las categorías en torno al núcleo está determinada por principios gramaticales y reglas morfotácticas.

En esta primera línea (hasta abajo) se presentan las categorías descritas por Mixco (2000: 19), pero no en la forma que él lo hace. Tratamos de sistematizar la información, en la medida de lo posible, poniendo los nombres de las categorías, no de los valores. Por ejemplo, ponemos NÚMERO y no *plural*.

Segunda línea: En este nivel está el paradigma de valores que conforman una categoría y aquí se ponen los paradigmas de los valores que describe Mixco para la palabra verbal I. Por ejemplo, la categoría NÚMERO tiene un paradigma de valores en los que se distingue el *singular* del *plural*.

Tercera línea: En este nivel están los exponentes asociados a cada valor del paradigma. Los *exponentes morfológicos* abarcan una diversidad de mecanismos formales (modificaciones a la base por medio de cambio vocálico o consonántico, prefijos, sufijos, etcétera). En esta tercera línea está un ejemplo de los exponentes de valores de la categoría de NÚMERO. En este

---

<sup>9</sup> (Alvarado 2010)

último nivel hablamos de *base*. Sobre la *base* se hacen las operaciones morfológicas recursivamente. La palabra morfológica que resulta de estas operaciones es sobre las que operan las reglas fonológicas que determinan la forma superficial. En este nivel podemos considerar que un valor puede tener más de una forma, es decir, alomorfos.

Sin embargo, esta última línea está casi vacía, pues los alcances de la revisión y el análisis de los datos de Mixco no fueron suficientes para describir todas las categorías, sus valores y forma(s) superficial(es). Lo que sí podemos decir es lo siguiente:

- Sobre los lexemas verbales I, núcleo de la estructura de palabra, Mixco (2000: 19-21) describe las características silábicas de la raíz, las cuales describe como mosilábicas con una forma canónica como ((C))C(V)V((C)C). Sin embargo, esta estructura no coincide con la propuesta de arriba y tampoco con los datos que el mismo autor presenta como se discutió en el apartado sobre la estructura silábica. Así que aquí tenemos un primer punto a resolver. Pero lo que hay que destacar de este apartado es que describe el radical verbal como formas polisilábicas por la suma de material morfológico que resultan de procesos derivativos. Son tres los procesos que describe explícitamente como formas derivadas: el radical del verbo atributivo, el radical del verbo pasivo o medio-pasivo y radical del verbo plural. Sin embargo, hay otros radicales en el mismo apartado que no describe explícitamente como derivados (el radical aumentativo o diminutivo, el radical verbal causativo y la construcción benefactiva). Las etiquetas para nombrar estos radicales, en principio, generan varias dudas sobre qué es lo que se está etiquetando con estos nombres, así que el análisis sobre este primer constituyente nuclear es un camino que bien merece la pena seguir, aunque no por el momento.
- Qué categorías se marcan y qué valores se expresan en esta clase, es difícil de determinar, pues sólo se pudo sistematizar y analizar la categoría de NÚMERO, la cual se expresa tanto por la modificación de la base, como por medio de prefijos y sufijos. Hay resaltar que resulto

complicado reanalizar los datos de Mixco, ya que las glosas no son sistemáticas y esto no permite ver la recurrencia de formas y significados para dar con los valores acertados.

En todas las categorías, casi de todas, hay muchas dudas respecto de su comportamiento morfológico y función gramatical. Así que el siguiente paso es profundizar en la revisión del trabajo de Mixco y el análisis de nuevos datos para entender, por ejemplo, cuáles son los criterios para determinar por qué las categorías como DEMOSTRATIVO y CASO están en la estructura de la palabra verbal I.

Sin embargo, para avanzar en el análisis de esta lengua haremos un primer ejercicio. Para esto retomamos la descripción que hace Mixco (2000: 21) sobre la categoría de NÚMERO en el verbo y ejemplificaremos con los valores del paradigma que supone esta categoría y ejemplos del valor en cuestión. Primero presentamos los exponentes de NÚMERO que se expresan por medio de la modificación de la base verbal, posteriormente presentamos los exponentes prefijales y finalmente los sufijales. Para cada tipo de exponentes presentamos ejemplos en los que se contrastan el valor singular vs. plural para identificar la oposición formal y gramatical.

I. La supletividad en la raíz es como "muchos verbos reflejan la pluralidad del paciente o tema" como en (41a) y (41b), en donde hay dos lexemas para expresar la singularidad y pluralidad del "paciente o tema".

(41a) sit  
"salir.sg"

(41b) t-i-pat  
"salir.pl"

II. Exponentes de número por medio de la modificación de la base verbal (alargamiento o acortamiento vocálico) para "pluralizar el objeto" como en (42a) y (42b), en donde la forma plural se marca con el alargamiento de la vocal /u/.

(42a) tux

"to uproot one.SG"

(42b) tuux

"to uproot several.PL"

III. Exponentes de número por medio de un "prefijo que ocurre inmediatamente anterior a la raíz del verbo para formar el plural del radical" como en ejemplo (43a) y (43b), en dónde la forma plural se marca con la forma t-. Además, también pueden "combinarse con otros mecanismos como el alargamiento vocálico" (ver el ejemplo (43c)).

(43a) xk<sup>w</sup>aq

x-∅-k<sup>w</sup>aq

x-SG-to nail

"to nail; hammer"

(43b) xtk<sup>w</sup>aq

x-t-k<sup>w</sup>aq

x-PL-to nail

"to nail several"

(43c) xtk<sup>w</sup>aaq

x-t-k<sup>w</sup>aaq

x-PL-to nail

"for several to nail several in"

IV. Exponentes de número por medio de sufijación para pluralizar "el sujeto plural", como en (44a) y (44b), en donde la forma plural se marca con el sufijo -caw.

(44a) xpil

xpil-∅

sucio-SG

"ser/estar sucio (sg)"

(44b) xpilcaw

xpil-caw

sucio-PL

"ser/estar sucio (plural)"

El autor también menciona que los exponentes de número pueden coaparecer como en los casos de (43a) a (43c), y como también se observa en los ejemplos de (45a) y (45b), en dónde la forma para plural de (45b) se

marca con alargamiento y el sufijo -u.

(45a) chaw  
chaw.∅  
chaw.SG  
“comer (solido).SG”

(45b) chaawu  
chaaw-u  
chaaw.PL-PL  
“comer (solido).PL”

Varios problemas vemos en esta descripción. La primera cosa que hay que señalar es que Mixco va de un nivel de análisis a otro, por mencionar un caso, del léxico al morfosintáctico. Por ejemplo, cuando habla de supletividad se entiende que está en el nivel léxico, pero uno de los ejemplos que da, es una forma segmentada (ver ejemplo 46). Tal segmentación parece responder a la presencia del exponente t- que pluraliza, pero sólo es una posibilidad. Pero además, el prefijo i- no está glosado ni explicado.

(46) t-i-pat  
“salir.PL”

Por otra parte, cuando habla de lo que cuantifica el verbo va del nivel léxico, al semántico y al sintáctico, pues menciona que se pluraliza el evento, el agente, el sujeto y objeto.

En resumen, podemos decir que parece que describió las posibilidades de expresión formal de la categoría de NÚMERO, pero no el sistema de la estructura de palabra, aun cuando hace una propuesta al respecto.

Saltan muchas dudas sobre la categoría NÚMERO, sobre cada una de las categorías que se expresan, y en general, sobre la estructura de palabra verbal I, pero hay que destacar que con el análisis y los datos de Mixco hemos podido construir una serie de preguntas que nos sirvan de guía para el trabajo futuro.

### 3.2.2. Estructura de la palabra del verbo II



Como se mencionó arriba, hay verbos que presentan una estructura distinta a la descrita arriba, a los que Mixco llamo verbos auxiliares 1 y verbos auxiliares 2. Como ya advertimos con anterioridad, no vamos a entrar a la discusión sobre la auxiliaridad, la existencia de estructuras distintas dentro de una clase de palabra requiere, en principio, de una descripción morfológica que dé cuenta sobre dicha particularidad. Así que aquí presentamos la propuesta de estructuras de palabra para los verbos de tipo II .

Mixco (2000: 36) menciona que si una oración es imperfectiva aparecen el verbo IIa y el verbo IIb, como en el ejemplo (50), pero si la oración es perfectiva únicamente aparece el verbo IIa, como en (51). Sin embargo, pensar que está es la única manera de expresar el aspecto, es incierto, pues al parecer, dentro de la palabra verbal I también se expresa la temporalidad. Tampoco deseamos la idea, pero inadvertentemente esto requiere de un trabajo minucioso con muchos más datos, ya que estos son los datos que presenta con mayor claridad.

(50) msmaat myaqt myuup  
 m-smaa-t m-yaq-t m-yuu-p  
 2-dormir-SS 2-acostado-SS 2-ser/estar-DEC  
 “(tu) estas durmiendo”

(51) msmaat myuup  
 m-smaa-t m-yuu-p  
 2-dormir-SS 2-ser/estar-DEC  
 “(tu) dormiste”

Por lo anterior, en este momento no ahondaremos en la relación entre el verbo I y los verbos IIa y IIb, sino nos limitamos a describir la estructura de palabra de estos últimos.

En su descripción Mixco (2000: 39) señala que los verbos IIa y IIb, llenan la posición nuclear con un inventario de lexemas verbales limitado, es decir, en cada tipo hay un paradigma de verbos especializados para la función que estos llevan a cabo.

Verbo Ila		Verbo Ilb	
waa	“sentado”	?ñii	“hacer”
yuw	“parado”	yuu	“ser/estar”
yaq	“acostado”	?ii	“decir”
k <sup>w</sup> aa	“hablar”		

Tabla.1. Tipos de verbos auxiliares

Ahora veamos porque el autor señala que estos verbos requieren de una estructura de palabra distinta a la ya descrita antes.

### Verbo Ila

Para los verbos Ila, Mixco (2000:19, 39) propone la estructura del esquema dos. Sin embargo, está información no es suficiente. Así que a partir de la información que presenta en otros apartados y del reanálisis de los datos mismos, proponemos la siguiente estructura:

**SUJETO-NÚMERO < DIMINUTIVO >RAÍZ-MISMO SUJETO**

Esquema 3. Estructura de palabra verbal Ila

Exponentes	Prefijos				Base	Sufijos		
					waa yuw yaq k <sup>w</sup> aa			
PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA	1ª persona 2ª persona 3ª persona	SG	PL	Predicativo	Diminutivo	Núcleo	SG PL	Cambio de referencia
CATEGORÍAS	PERSONA	NÚMERO				LEXEMA VERBAL	NÚMERO	

Esquema 4. Estructura de la palabra del verbo IIa

Sobre este tipo de estructura morfológica el autor menciona que:

- El lexema verbal, el núcleo, puede ser llenado por un número determinado de lexemas verbales que se han especializado para tal función sintáctica: *estar sentado*, *estar parado*, *estar acostado* y *hablar* (ver Tabla 1).
- Prefijos: A través de los prefijos se expresan dos categorías que por el momento no sabemos que codifican. En palabras del autor son el *diminutivo* y *predicativo*. También mediante prefijos se expresa la categoría de PERSONA para la función de SUJETO y de NÚMERO.
- Sufijos: Por medio de este tipo de exponentes se codifica la categoría de NÚMERO y el *cambio de referencia*.

### Verbo IIb

Para el verbo IIb, Mixco (2000:19) propone el esquema cinco que vemos

abajo, el cual tiene un configuración distinta al verbo IIa.

**SUJETO <DIMINUTIVO> RAÍZ-COMP-AGAIN-MODAL/EVIDENTIAL**

Esquema 5. Estructura de palabra verbal IIb

EXONENTES	Prefijos		Base	Sufijos			
				?ñii yuu ?ii			
PARADIGMA DE VALORES DE UNA CATEGORÍA	1ª persona 2ª persona 3ª persona	Diminutivo	<b>Núcleo</b>	COMP	AGAIN	Declarativo/ Interrogativo	Cambio de Referencia
CATEGORÍAS	PERSONA (SUJETO)		<b>LEXEMA VERBAL</b>			MODO	

Esquema 6. Estructura de la palabra del verbo IIa

Sobre este tipo de estructura morfológica el autor menciona que:

- El lexema verbal, el núcleo, puede ser llenado por un número determinado de lexemas verbales que se han especializado para tal función sintáctica. Estos verbos son *ser/estar*, *decir* y *hacer* (Mixco 2000: 17)
- Prefijos: Se identifica solamente los prefijos para PERSONA de SUJETO (en palabras del autor) y para lo que Mixco llama *dimutivo*.
- Sufijos: De acuerdo con Mixco por medio de estos exponentes se marcan un *sufijo comparativo*, el de *repetición (Again)*, el de *modo* y el

de *cambio de referencia*.

Los sufijos que son constantes en las tres estructuras de palabras es el diminutivo y el de *cambio de referencia*. Pero las otras tres marcas que tiene el verbo IIb codifican información distinta a la de las dos estructuras anteriores.

La marca de persona para sujeto también la marcan los verbos I y IIa, pero el contraste es que cada tipo de verbo el paradigmas tiene un set de valores diferentes.

En este caso, como en las dos estructuras anteriores, parece que el diminutivo, dado que los ponen entre corchetes y lo describe dentro de algunos procesos derivativos, es un recurso derivativo. Al respecto faltan ejemplos claros.

Sobre estas dos estructuras de palabras resulta complicado poner ejemplos, pues los más claros están arriba en la presentación de los verbos II. El problema principal de todo esto es la asistematicidad en la glosa, pues dificulta el acceso a los datos.

### **4.3. Estructura de palabra nominal**

Mixco presenta información sobre la estructura de palabra nominal en dos apartados. En el primer apartado de morfología nominal (Mixco 2000: 15,16) menciona que los sustantivos marcan dos tipos de categorías la de NÚMERO y la de POSESIÓN. En el segundo apartado sobre Frase nominal (Mixco 2000: 24-30) describe el DETERMINANTE, CASO y POSESIÓN. Además en este apartado incluye los pronombres personales, los sustantivos compuesto, términos de parentesco, numerales y otros cuantificadores.

Podemos decir que la clase de palabra nominal o sustantivo se caracteriza morfológicamente porque en ella se marcan la categorías de NÚMERO y los relacionales POSESIÓN, CASO y DETERMINANTE. Estas categorías son la expresión de funciones y relaciones tanto sintácticas como semánticas. El siguiente esquema muestra la posible organización de estas categorías:

EXPONENTES	PREFIJOS			BASE	SUFIJOS		
				MODIFICACIÓN DE LA BASE PARA MARCAR NÚMERO			
EJEMPLOS DE ALGUNOS VALORES	plural	singular	Poseedor	NÚCLEO	plural	singular	Demostrativo
CATEGORÍAS	NÚMERO	POSESIÓN		<b>LEXEMA NOMINAL</b>	NÚMERO	CASO	DET

Esquema 7. Estructura de la palabra nominal

Hay que mencionar que, aunque por ahora sólo se describe la estructura en términos más lineales, dicha linealidad al menos está determinada a partir de la base nominal, así que la organización aunque somera, es jerárquica, así que en esta estructura tenemos:

- El núcleo nominal como la base sobre la cual se ejecuta la flexión
- Exponentes prefijales que expresan la posesión
- Exponentes prefijales, sufijales y la modificación de la base para expresar la categoría de número
- Exponentes sufijales expresan caso y demostrativo.

Sobre el núcleo nominal, el autor no menciona o describe alguna particularidad morfológica o algún proceso que tenga repercusiones morfológicas, se da a la tarea directamente de describir los exponentes de

acuerdo con la categoría gramatical que expresan y que flexionan a los sustantivos. Pero para este primer acercamiento solo abordaremos la POSESIÓN (Mixco 2000: 28-34).

El autor describe que el kiliwa distingue entre dos tipos de relación de posesión una inalienable, es decir, que no se puede transferir la posesión, en la que incluye las partes del cuerpo y los términos de parentesco; el otro tipo de posesión es la alienable, es decir, que se puede transferir el objeto poseído.

La posesión inalienable dentro de la estructura de la palabra se expresa por medio de la prefijación de exponentes en el sustantivo que funciona como el poseedor. Por medio de un sólo exponente se marca la relación de posesión y al mismo tiempo se codifica la categoría de persona (1ª, 2ª o 3ª) en relación con el poseedor, sin hacer distinciones de número y/o otra categoría. En los siguientes ejemplos se muestra las marcas de posesión en las que contrastan la de 1ª, 2ª y 3ª persona. Estos ejemplos fueron extraídos del apartado de estructuras posesivas (Mixco 1996: 71, 72, 80, 81, 92-94). En estos casos el exponente para primera persona es la marca ?-, para segunda persona es m- y para tercera persona cero.

- |       |                              |            |
|-------|------------------------------|------------|
| (52a) | ?yuw<br>?-yuw<br>POS.1ª-ojos | “mis ojos” |
| (52b) | myuw<br>m-yuw<br>POS.2ª-ojos | “tus ojos” |
| (52c) | yuw<br>∅-yuw<br>POS.3ª-ojos  | “sus ojos” |

El kiliwa también expresa posesión a través de dos prefijos, por medio de ñ- que es glosado por el autor como posesivo (POS), como se observa en el ejemplo (53). El otro morfema es el prefijo i- que el autor glosa como predicativo (PRED), como se observa en el ejemplo (54).

- (53) ?ñmat  
 ?-ñ-mat  
 1-POS-tierra  
 “mis tierras”
- (54) pa?iwa?  
 pa-?-i-wa?  
 PL-1-PRED-casa  
 “nuestras casas”

Es este caso habría que comparar más datos para saber si efectivamente -? sólo marca persona o también posesión. Y contrastar con más datos si ñ- y i- son realmente las marcas de posesión. No es claro, se requiere nuevamente de más datos.

Así como con la expresión de la POSESIÓN en la estructura de palabra nominal, aun es necesario describir de manera más clara y con datos las características de cada uno de los morfemas que expresa esta categoría, de igual manera, quedan muchas dudas sobre el resto de las categorías del sustantivo y sus valores. Aunque esta revisión es muy somera, es claro que en parte es por la falta de datos sistematizados que sirvan para el análisis.

Para concluir este apartado sobre el comportamiento morfológico del kiliwa, hay que destacar que aunque la descripción de estas estructuras es muy escueta y no refleja todos los exponentes y mecanismos morfológicos de los que echa mano esta lengua para expresarse, bien cabe destacar que principalmente hay tres tipos de exponentes en las estructuras de palabra:

- Afijación (prefijos y sufijos)
- Modificación de la raíz
- Supletividad

Además de la expresión de estos mecanismos hay:

- Procesos morfofonológicos resultado de las interacción entre reglas fonológicas o morfológicas una vez que se presenta un exponente específico.
- Determinadas reglas morfológicas que permiten la construcción de las palabras



- Una estructura jerárquica que determinan la coocurrencia y marcación de las categorías.
- Restricciones o principios semánticos y sintácticos

Estos son, fenómenos que requieren de una descripción más abundante y que no competen sólo a la morfología.

Sin embargo esta propuesta de estructura es por mucho un primer boceto, a partir del cual se pueden identificar tareas investigación muy concretas sobre la estructura de palabra del verbo y el sustantivo, sobre cada una de las categorías y sobre cada uno de los valores del paradigma de cada categoría, así como del resto de la morfología de esta lengua. Porque si bien Mixco identificó las categorías por clases de palabras, esta descripción no describe cómo funciona la estructura de palabra como un pequeño sistema, pues no aborda todos sus niveles y su organización jerárquica, de manera que dé cuenta de la complejidad de la morfología en esta lengua.

#### **4. Consideraciones finales**

Sin duda, son más las dudas y preguntas que el trabajo descriptivo. Lo que importa aquí es resaltar como conclusión que aunque el trabajo de Mixco es abundante, la accesibilidad a los datos como al análisis no es fácil, por decirlo de alguna manera, pues la falta de datos que sostengan sus propuestas y la falta de sistematicidad de los datos, dan cuenta del trabajo urgente que requiere esta lengua. Quizás habría que matizar esta conclusión, pero los problemas y las necesidades tan apremiantes no se pueden matizar, dado el número de hablantes que quedan de esta lengua. Más bien nos conviene ser alarmistas, y así despertar el interés de los lingüistas para que estudien esta lengua y darle continuidad al proyecto de documentación del kiliwa.

## Abreviaturas

- 1<sup>a</sup> primera persona  
2<sup>a</sup> segunda persona  
3<sup>a</sup> tercera persona

### ASP

- CAUS causative  
DEC declarative (declarativa)  
DEM demostrativo  
DIM diminutive  
MP medio-passive  
OBJ object  
PERF  
PL plural  
POS posesivo  
PRED predicativo  
SBJ subject  
SG singular  
SS same subject (mismo sujeto)

## Bibliografía

- Burquest A. Donald. 2009 [2006]. *Análisis fonológico: Un enfoque funcional*, SIL Internacional, Dallas. Traducción Giuliana López Torres
- Clement N. George & Keyser J. Samuel. 1983. *CV phonology A Generative Theory of the Syllable*, The MIT Press Cambridge, Massachusetts, London, England.
- Goldsmith A. John. 1993 [1990]. *Autosegmental & Metrical Phonology*, Blackwell, Oxford UK & Cambridge, Massachusetts, USA.
- Hymes, Bruce. 1989. "Compensatory Lengthening in Moraic Phonology", *Linguistic Inquiry* 20: 253-306.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *The Syllable and Syllabification. Phonology in Generative Grammar*, Blackwell, Cambridge MA & Oxford UK.
- Mixco. M.J. 1983. *Kiliwa Text "When I Don My Crest of Stars"*, Anthropological Paper 107, University of Utah, Salt Lake City
- Mixco. M.J. 1985. *Kiliwa Dictionary*, Anthropological Paper 109, University of Utah. Salt Lake City.
- Mixco. M.J. 1996. *Kiliwa del Arroyo de León, Baja California*. Archivo de lenguas indígenas de México, El Colegio de México, México.
- Mixco, M. J. 2000. *Kiliwa*, LINCOM EUROPA, Muenchen.